

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Филологический факультет

Жоссан Алиса Сергеевна

**Особенности терминосистемы «Туризм и гостиничный бизнес» в
испанском языке**

Выпускная квалификационная работа

Программа бакалавриата: Теория перевода и межъязыковая коммуникация
Испанский язык

Научный руководитель: канд. филол. наук,
старший преподаватель
кафедры романский филологии СПбГУ
Иванова Анна Викторовна

Рецензент: канд. филол. наук,
старший преподаватель
кафедры романский филологии СПбГУ
Шалудько Инна Александровна

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретическое обоснование существования терминосистемы «Туризм и гостиничный бизнес».....	6
1.1 Терминосистема и ее составляющие.....	6
1.2 История развития туризма.....	12
1.3 Особенности туристического бизнеса в Испании.....	15
Глава 2. Особенности образования терминов семантического поля «Туризм и гостиничный бизнес».....	19
2.1 Способы терминообразования в испанском языке	19
2.2 Классификация терминов сферы туризма и гостиничного бизнеса...30	
Выводы.....	69
Заключение.....	73
Список использованной литературы	74
Приложение.....	78

Введение

Любая деятельность, непосредственно связанная со взаимоотношениями носителей двух разных языков, подразумевающая совместные сделки и операции в той или иной конкретной сфере, нуждается в согласовании отдельно взятых определений. Разночтения и неправильное толкование различных слов может вызвать не только трудности, но и привести к неудачам в коммуникации. Терминология сферы туризма включает в себя термины, правильное понимание которых необходимо для успешного развития данной области, так как рост ее значения в экономике как Испании, так и России продолжается до сих пор. На данный момент изучением и систематизацией терминологии туризма и гостиничного сервиса занимаются специальные отделы таких крупных организаций, как Лига Наций, ООН, Организация экономического сотрудничества и развития.

Таким образом, туризм и гостиничный сервис – это области человеческой деятельности, находящиеся в данный момент на этапе активного развития. Как и в любых других профессиональных отраслях, данной сфере необходима терминология и единая база понятий. Моментом начала активного развития терминосистемы туризма и гостиничного сервиса, в частности на территории Испании, можно назвать конец XX века, когда произошел скачок в развитии этой отрасли экономики. Туристическая терминосистема до сих пор находится в процессе развития, хотя к настоящему моменту она уже имеет достаточно большую лексическую базу.

Актуальность настоящей работы обусловлена следующими факторами:

- испанский –государственный язык не только Испании, но и большинства стран Латинской Америки, поэтому результаты данного исследования могут найти широкое применение в сфере туризма, специализирующегося на организации туров как в Европу, так и в страны Нового света;

- происходит активное развитие и укрепление экономических и политических связей, что подразумевает под собой необходимость перемещения субъектов межкультурной коммуникации и, как следствие, туризм становится неотъемлемой частью любых международных отношений;

- как было отмечено выше, количество работ, посвященных изучению этой темы на материале испанского языка, невелико, что делает ее особенно интересной для дальнейшего исследования. На русском языке полноценных исследований практически не проводилось, а также нет испано-русских словарей или глоссариев, классифицирующих терминологию сферы туризма и гостиничного сервиса.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что на сегодняшний день терминология области туризма нуждается в систематизации для удобства ее применения в указанной профессиональной сфере.

Целью данной дипломной работы является выявление особенностей групп лексики, входящей в терминосистему туризма и гостиничного бизнеса в испанском языке, и их последующая классификация.

Таким образом, **задачами** при написании нашей работы являются:

- 1) Определить основные характеристики понятий «терминосистема» и «термин».
- 2) Проанализировать основные способы терминообразования в современном испанском языке.
- 3) Проследить закономерности и тенденции терминообразования в изучаемой терминосистеме.
- 4) Доказать, что лексика сферы туристического бизнеса и гостиничного сервиса является отдельной терминосистемой, а слова, входящие в ее состав – терминами.

5) Произвести деление лексики на семантические группы внутри целой терминосистемы.

Во-первых, в данной выпускной квалификационной работе рассматриваются такие понятия, как *термин* и *терминосистема*, выявляются принципиальные отличия терминов от слов общеупотребительной лексики, при этом опора делается на труды таких исследователей, как Лотте Д.С., Миронова В.Г., Кияк Т.Р. Во-вторых, Также мною дается краткий обзор истории развития туризма. Это обусловлено тем, что в основе терминологии туризма и гостиничного сервиса в испанском языке содержится множество слов и понятий, заимствованных из других терминосистем смежных с туризмом областей деятельности, например, из экономики, торговли, а также юриспруденции, политики и истории. Кроме того, обращение к рассмотрению исторической перспективы необходимо для лучшего понимания того, как именно происходило формирование туристической терминологии на территории Испании, и какие факторы оказывали влияние и продолжают влиять на ее развитие.

Глава 1. Теоретическое обоснование существования терминосистемы «Туризм и гостиничный бизнес».

1.1 Терминосистема и ее составляющие.

Современная терминология, как раздел лингвистики, занимается лексикографическими исследованиями, терминологическим редактированием, унификацией терминов, переводом терминов и созданием терминологических банков. В. Г. Миронова в своей статье «Терминология международного туризма и проблемы ее перевода»¹ определяет основную задачу языкознания в целом и деятельность терминологии в частности как составление терминологических словарей.

Так как данная работа нацелена на изучение терминов вышеуказанной сферы деятельности, одна из поставленных нами задач состоит в том, чтобы доказать, что лексика сферы туристического бизнеса и гостиничного сервиса является не просто «набором» слов, относящихся к единому семантическому полю, но является отдельной терминосистемой, а слова, входящие в ее состав – терминами.

Для того чтобы выполнить эту задачу, необходимо сначала выявить критерии, согласно которым группу лексики можно считать терминосистемой, а также определить, какими свойствами обладают термины, и что отличает их от слов общеупотребительной лексики.

¹Миронова В. Г. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода// Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. №2. Том 2.С. 172.

Необходимо рассмотреть ключевые понятия исследуемой темы: термин, терминосистема, терминология, терминоведение.

Прежде всего, попробуем подробнее рассмотреть понятие «термин» и то, что его определяет.

В отечественном языкознании большую роль в изучении терминологии играют труды А. А. Реформатского. Согласно его определению, «термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей»². В отличие от общеупотребительной лексики, сфера использования терминов, как правило, ограничена научным, техническим, политическим и промышленным контекстом. В рамках разных терминосистем один и тот же термин имеет свойства омонима, приобретая новое значение в каждой из них. Однако внутри какой-либо определенной терминосистемы терминам характерна моносемия, или однозначность, что объясняется необходимостью передавать наиболее точную, семантически ограниченную информацию при употреблении того или иного термина. А. А. Реформатский указывает в этой связи следующее: «Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность»³. С. Д. Шелов определяет термин как член определенной терминологической системы, относящийся к той или иной области науки, техники, производства, его концептуальное содержание определяется его местом в системе⁴. Каждый термин имеет свою дефиницию.

Не стоит, однако, полагать, что термины существуют в языке изолированно. Несмотря на специфику использования, они всегда будут подчиняться

²Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996. С. 63.

³Там же. С. 63.

⁴Шелов С. Д. Понятийная структура терминологии и определение терминов (Часть 2) //Научно-техническая терминология. 1995. № 1. С. 21.

грамматическим и фонетическим правилам языка, в котором они употребляются. Кроме того, с течением времени термины могут становиться общеупотребительными словами, а слова общего языка – терминами.

На настоящий момент нет четкого перечня свойств, характерных для всех терминов, и на этот счет у лингвистов существует ряд различных мнений. Общим для всех терминов является ограниченность их употребления определенной сферой деятельности.

Например, Д. С. Лотте выделяет следующие свойства, присущие терминам⁵:

1) независимость от контекста: иными словами, данное свойство можно определить как моносемию, то есть, вне зависимости от текста, в котором употребляется термин, его значение в рамках одной терминосистемы будет единым;

2) структурность и системность: термины определенной сферы деятельности взаимосвязаны друг с другом в рамках данной области, взаимодействуют на уровне единой системы;

3) точность и краткость: данные свойства могут вступать в противоречия друг с другом, поэтому одно из этих свойств может иногда нейтрализовываться, тем не менее, хотя бы одно из них обязательно должно быть присуще термину; иными словами, термин должен минимальными средствами вмещать в себя семантику обозначаемого понятия;

4) динамичность семантики: это свойство связано с предполагаемым развитием и сопутствующими возможными изменениями в области применения данного термина. Здесь же можно упомянуть выделяемую Б. Ю. Городецким «неопределенность термина», также связанную с тем, что термин не может выражать всю полноту понятия по причине того, что по

⁵Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики.- М.: Издательство Академии наук СССР, 1961.С. 86.

мере развития той или иной области внутреннее содержание обозначаемого может развиваться и изменяться.

Далее хотелось бы обратить внимание на работу Т. Р. Кияка «Лингвистические аспекты терминоведения»⁶. В ней даются несколько отличные от описанных выше Д. С. Лотте характеристики терминов. Для удобства анализа порядок следования свойств терминов, взятых из вышеуказанного труда, был изменен.

- 1) Термин должен употребляться в соответствии с правилами и нормами языка, в котором он функционирует;
- 2) термину должна быть присуща систематичность: как уже было упомянуто выше, термины должны образовывать собой единую систему связанных друг с другом понятий;
- 3) термин обладает свойством дефинитивности: каждый термин имеет четкое определение и связанное с ним единое понятие;
- 4) термин может быть относительно независим от контекста;
- 5) термину свойственна точность и краткость: но как было уже замечено выше исследователем Д. С. Лотте, данные свойства термина нередко вступают в противоречие между собой, таким образом, термин зачастую может обладать лишь одним из двух указанных свойств;
- 6) термины экспрессивно нейтральны: в отличие от общеупотребительных слов, термин не должен быть эмоционально окрашен и не может служить средством выражения экспрессии;
- 7) термин должен обладать благозвучностью;

⁶ Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения - Киев: УМКВО, 1989. С.78.

8) терминам, как правило, не свойственно наличие синонимов в рамках конкретной терминосистемы, так как это привело бы к усложнению их понимания и определения разницы в семантике синонимичных терминов;

9) термин должен быть однозначен: для терминологии характерна моносемия, как уже было отмечено Д. С. Лотте.

Свойство однозначности в данном случае не случайно было указано нами последним, так как именно оно вызывает множество разногласий у лингвистов, занимающихся исследованием терминосистем и проблемами терминообразования. Сложность в выявлении указанного свойства связана в первую очередь с тем, что один и тот же термин зачастую может функционировать внутри разных терминосистем, сохраняя свою графическую форму, но приобретая при этом различное семантическое содержание. В связи с этим Т. Р. Кияк вносит уточнение, подчеркивая, что о моносемии термина целесообразно говорить в контексте одной отдельно взятой терминосистемы, так как полисемия терминов в контексте нескольких различных терминосистем встречается достаточно часто⁷. Однако исследование К. Я. Авербуха, в основе которого лежит анализ функционирования терминов, позволяет сделать вывод о том, что полисемии среди терминов не существует, а заключения о ее наличии могут быть сделаны лишь на основе материалов с некорректным употреблением тех или иных терминов⁸.

А. А. Реформатский выделяет еще такое качество терминов, как международность: семантика терминов нуждается в эквивалентности в применении носителями разных языков.

Таким образом, делая вывод о свойствах термина, можно выделить ряд общих характеристик, которыми должен обладать термин:

⁷Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения - Киев: УМКВО, 1989. С.9.

⁸Авербух, К.Я. Терминологическая вариантность; теоретические и прикладные аспекты // Вопросы языкознания.- 1986. №6. С. 39.

- 1) Независимость от контекста: ввиду сложившейся полемики среди лингвистов, было бы корректнее не оперировать в данном случае понятиями моносемичности и полисемичности, так как данный вопрос до сих пор остается открытым; неоспоримым при этом является тот факт, что термин обладает некой единой фиксированной семантикой, и оттенки его значения не зависят от контекста, в котором данное слово употребляется;
- 2) Наличие системы, в рамках которой взаимодействуют термины и, соответственно, обозначаемые ими понятия;
- 3) Термин должен быть точен и/или краток, иными словами, термин должен стремиться за счет минимального количества языковых средств отразить суть понятия, им обозначаемого;
- 4) Термин не обладает экспрессивной функцией: это объясняется тем, что термин должен употребляться в контексте какой-либо профессиональной сферы деятельности, и одна из его задач – передавать объективную информацию, не имеющую эмоциональной субъективной окраски.

Обратимся теперь к понятиям «терминоведение» и «терминология».

Изучением терминов занимается терминоведение. Г. О. Винокур определяет терминологию как совокупность терминов, образование которой происходило стихийно, в которой нашел отражение процесс аккумуляции и осмысления знаний и навыков той или иной человеческой деятельности. Терминология может пополняться за счет общеупотребительной лексики точно так же, как и термины со временем могут переходить в категорию общеупотребительной лексики.⁹

И. Е. Голованова определяет терминоведение как особую сферу современного языкознания, находящуюся на этапе интенсивного развития на стыке

⁹ Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. 1939. Том 5. С. 2

лингвистики, науковедения, теории информации, логики, философии, а также других научных дисциплин и специальных областей деятельности.¹⁰

По словам А. А. Реформатского, терминология - это совокупность специальной лексики какой-либо отрасли производства, вида деятельности либо специального знания, которая образует специальную группу лексики, наиболее подходящей для регулирования и систематизации.¹¹ Как уже было сказано выше, именно внутри подобной определенной терминологии термин приобретает однозначность. Отличительным свойством терминологии в составе языка будет являться отсутствие экспрессивной функции, так как употребление специальных терминов подразумевает объективность и не несет задачи передать личное отношение к рассматриваемому объекту. Ранее уже было отмечено, что один и тот же термин может функционировать внутри различных терминологий. Следует также указать, что в зависимости от особенностей той или иной терминологии термин может иметь не только разные оттенки смысла, но и приобретать разные синонимы и разную лексическую сочетаемость.

Понятия «терминология» и «терминосистема» часто оказываются синонимичными. Некоторые лингвисты приписывают понятию «терминология» широкое значение области деятельности, занимающейся изучением терминов. В узком же смысле оба понятия подразумевают под собой совокупность терминов определенной сферы деятельности.

Если все-таки проводить различия между двумя понятиями, то, например, согласно В. М. Лейчику, терминология – это совокупность терминов, не объединенная какой-либо теорией или концепцией, соответственно, не отражающая все понятия данной науки или отрасли техники; а

¹⁰ Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития//Вестник челябинского государственного университета. 2013. №24 (315). В. 82. С.14.

¹¹Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспент Пресс, 1996. С. 68.

терминосистема, напротив, – совокупность терминов, сформированная на основе одной теории или концепции и отражающая связи всех понятий конкретной области знания.¹²

Далее мы рассмотрим туризм и гостиничный сервис как область человеческой деятельности, обратим внимание на ее особенности и попробуем доказать, почему лексику данной сферы все-таки можно считать отдельной терминосистемой.

1.2 История развития туризма

По мере укрепления и усиления торговых, экономических и политических связей между странами туризм стал одной из важнейших профессиональных сфер, имеющей большой потенциал для развития.

Туризм является одним из древнейших видов человеческой деятельности, развитие которого началось еще в I веке до н.э. и продолжается до сих пор. На его развитие в значительной степени повлиял научно-технический прогресс. Средние века становятся периодом широкого распространения паломничества – туризма, имеющего под собой религиозное основание. Этот вид туризма был очень популярен вплоть до XX века и Первой Мировой войны, однако он существует и по сей день. XVIII век становится временем популяризации такого вида туризма как лечебный, подразумевающий временное перемещение с целью лечения и отдыха.¹³

О туризме как о массовом явлении (в тех масштабах, в которых он существует на настоящий момент) говорить было сложно до того момента, пока не произошло значительное развитие инфраструктуры на мировом уровне. Эпоха модернизации и возникновение индустриальных обществ

¹²Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 68.

¹³Соколова М.В. История туризма. Учебное пособие. - М.: Мастерство, 2002. С. 212.

привели к значительному скачку в развитии туристической деятельности в XIX веке. К XX веку в связи с определенными изменениями в трудовом законодательстве в отношении рабочих и нерабочих дней недели, среди рабочего класса стали распространены так называемые «туры выходного дня», которые не теряют своей популярности до сих пор. Помимо этого, появилась возможность брать 2-3 недельный отпуск. Данные факторы послужили сильным стимулом для стремительного развития туризма в прошлом веке, и уже после окончания Первой мировой войны европейскими странами создается Международная федерация туристских агентств (ФИАВ). В двадцатые годы поднимается вопрос о создании единого образца заграничного паспорта «международного типа». В промежуток между двумя мировыми войнами создается Международный союз организаций туристской пропаганды, созданный Голландским национальным туристическим бюро, и позднее переименовывается в Международный союз официальных туристских организаций (МСОТО). Организация занималась изучением международного туризма; в 1956 году в этот союз вступает СССР. В сороковые годы вопросами международного туризма занимаются такие организации как ООН и ЮНЕСКО.¹⁴

Второй «послевоенный» скачок в развитии мирового туризма произошел в 50-е годы, когда страны смогли восстановиться после Второй мировой войны. Основной поток туристов приходился на Северную и Центральную Америку, что в значительной степени улучшило экономическое положение стран этого региона.¹⁵

Что касается истории туризма на территории Испании, то эта страна стала вызывать живой интерес у путешественников еще в XVIII и XIX столетиях,

¹⁴Там же, с. 224.

¹⁵Писаревский Е.Л. Основы туризма: учебник. – М: Федеральное агентство по туризму, 2014. С. 18.

когда Пиренейский полуостров особенно полюбился писателям, а также ученым-натуралистам, привлеченным экзотической природой страны.

Началом современного этапа становления туризма в Испании можно считать середину прошлого столетия. Поток туристов стал значительно увеличиваться с 1960 года и продолжал расти на протяжении тринадцати лет, вплоть до 1973 года. Следующие три года были малоприбыльными для туристического бизнеса в стране, что было обусловлено экономическим кризисом, увеличением цен на нефть и закатом эпохи франкизма, повлекшим за собой ряд демократических преобразований.¹⁶

В период с 1976 по 1989гг. туризм в Испании вновь стал активно развиваться. В это время не только значительно увеличился процент иностранных туристов, но и возрос спрос местного населения на пляжный отдых.¹⁷

В настоящий момент Испания занимает передовые позиции в сфере международного туризма. Однако, несмотря на то, что эта страна стоит на втором месте по посещаемости, она занимает лишь четвертую позицию по данным об общем объеме доходов от туристического бизнеса.

Благодаря разнообразию ландшафтов и пейзажей, Испания является одной из тех уникальных стран, на территории которой получили развитие совершенно разные виды туризма.

В первую очередь Испания ассоциируется с пляжным отдыхом, для которого идеально подходят побережья Коста-дель-Соль, КостаАльмерия, КостаКалида, Коста Бланка, Костаде ла Луз, Коста Верде. Андалусия, Валенсия, Каталония, Балеарские и Канарские острова это регионы, традиционно приносящие большую прибыль туристическому бизнесу.

¹⁶Ana Moreno Garrido, Historia del Turismo en España en el siglo XX. Madrid, Síntesis, 2007. P.209.

¹⁷Ibid. P.210.

Культурный, в особенности экскурсионный туризм – это другая значимая часть туристического бизнеса, актуального для Пиренейского полуострова. Испания может гордиться своими историческими памятниками, являющимися частью всемирного культурного наследия. Гранада, Кордова, Толедо, Сеговия, Сантьяго-де-Компостела, Мадрид – множество испанских городов привлекают миллионы туристов со всего мира.¹⁸

Горнолыжные курорты – еще одна ветвь туристического бизнеса, имеющая огромный потенциал для развития. Несмотря на жаркий климат страны, данный вид туризма очень популярен на территории Испании благодаря ее разнообразным ландшафтам. Наиболее крупные горнолыжные курорты находятся в Сьерра Невада и в Бакейра-Берет.

Благодаря сельскому туризму получают развитие также и регионы, лишенные исторических памятников. Данный вид туризма предназначен для любителей отдыха в уединенных уголках сельской местности, вдали от шумных городов и суеты современной цивилизации.

1.3 Особенности туристического бизнеса в Испании

Особенности туризма в Испании обусловлены в первую очередь потоком иностранных туристов и повышенным спросом на пляжный отдых. За счет туризма в стране происходит перераспределение, а для экономики туристический бизнес имеет огромное значение, составляя около 11 % ВВП страны.¹⁹

¹⁸Л. Стесина, Испания: Бесплатный путеводитель. Электронное периодическое издание ООО "Арриво", М., 2013. С. 9.

¹⁹Машокиров Д.Н. Опыт Испании на мировом рынке туристических услуг//Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2016. №2. С. 35.

Большинство гостей страны приезжает из стран Европейского союза. Практически половину от общего числа иностранных туристов составляют граждане Германии и Великобритании, кроме того, туристический поток составляют жители Франции, Италии и скандинавских стран. Частыми гостями на территории Испании стали граждане Японии и Соединенных Штатов, посещают Пиренейский полуостров также туристы из России, Польши и Чехии.

Особенностью туристического бизнеса в Испании является также его сезонность: поток туристов увеличивается в летнее время, которое совпадает также с периодом школьных каникул. Таким образом, наиболее прибыльными месяцами для испанского туристического бизнеса являются июль и август. Кроме того, как уже было отмечено выше, в эти месяцы увеличивается спрос на пляжный отдых не только со стороны иностранцев: интерес к пляжному отдыху возрастает и среди испанского населения, поэтому зачастую на курортах этой страны можно встретить и местных граждан. В сезоны, неблагоприятные для пляжного отдыха, - весной, осенью, а также в период Новогодних праздников,- повышается спрос на другие виды туризма, в особенности на культурный туризм: в эти периоды в стране не бывает жары, и погода как нельзя лучше подходит для экскурсионных туров.²⁰

Характерной чертой гостиничного бизнеса в Испании является его прекрасно организованная инфраструктура. На данный момент общее количество гостиниц и отелей в стране составляет более 10.000. Их расположение на территории полуострова неравномерное, местами концентрации гостиничных комплексов являются, в основном, морские побережья. Таким образом, благодаря повышенному спросу на пляжный отдых большое

²⁰Машокиров Д.Н. Опыт Испании на мировом рынке туристических услуг//Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2016. №2. С. 33.

развитие получила береговая линия, и для ряда небольших прибрежных городов в настоящий момент основным источником дохода является именно туризм, развитый в данных областях. Повышенный туристический интерес дал возможность для развития инфраструктуры многих городов. Среди прочих преимуществ, которые приносит развитие данного вида деятельности на территории страны, можно выделить влияние туризма на развитие и поддержание международных культурных, экономических и политических связей.²¹

Тем не менее, существует и ряд обусловленных развитием этого вида деятельности проблем, таких как ухудшение экологической ситуации преимущественно в районе береговой линии. Другой сложностью, с которой столкнулись работники данной области, стал чрезмерный сезонный спрос, вызывающий переполненность отелей на береговой линии в высокий сезон, в связи с чем данная область деятельности нуждается в принятии мер по усовершенствованию инфраструктуры и регуляции ценовой политики. В то время как пляжный отдых и экскурсионный туризм имеют достаточную популярность, в развитии нуждаются такие подкатегории туристической деятельности в Испании, как, например, сельский туризм. Он имеет большие перспективы, но находится в данный момент пока на стадии медленного роста. Более сбалансированное распределение туристического бизнеса на территории страны сможет эффективно сказаться как на экономической, так и экологической ситуации.

Несмотря на то, что на данный момент уже существует ряд работ, посвященных исследованию терминосистемы рассматриваемой нами области, главным их недостатком является разрозненность языкового материала и отсутствие четкой классификации терминов внутри

²¹ Fernando Bayón Mariné 50 años del turismo español : un análisis histórico y estructural. Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 1999. P. 541.

терминосистемы, что делает эти исследования непростыми для восприятия и усложняет их практическое применение. Поскольку целью данной работы является построение подобной классификации, в первой главе мы подробно рассмотрели особенности профессиональной сферы туризма и гостиничного сервиса в Испании. Благодаря этому обзору становится понятно, что индустрия туризма находится на данный момент на этапе активного развития, имеет свою особенную профессиональную среду и, как следствие, имеет отдельную терминологию. Во-вторых, мы рассмотрели понятия «термин» и «терминосистема», что поможет нам в дальнейшем понять, правомерно ли называть группу лексики семантического поля «туризм и гостиничный сервис» отдельной терминосистемой.

Глава 2. Особенности образования терминов семантического поля «Туризм и гостиничный бизнес»

2.1 Способы терминообразования в испанском языке

Термины составляют особую часть лексического фонда языка, поэтому следует отдельно рассмотреть процесс их формирования. Вопросом наименования специальных понятий занимается ономаσιологическое терминоведение²². В разных языках могут преобладать различные способы терминообразования, однако некоторые закономерности формирования и классификации специальной лексики характерны для большинства индоевропейских языков. Далее будут рассмотрены принципы терминообразования с примерами из области туризма и гостиничного сервиса на материале испанского языка.

Говоря о форме, ученые выделяют две основные группы терминов. Первая группа состоит из *моноксемных терминов* – терминов, представленных одним словом. Согласно результатам проведенного анализа, термины данной группы составляют большую часть общего количества специальной лексики европейских языков, и их число может достигать до 80% от общего числа специальной лексики в рамках отдельно взятых терминосистем. В свою очередь термины данной группы могут подразделяться на простые, аффиксальные и сложные.²³

Простые, либо однокорневые, термины представляют собой слова, основа которых совпадает с корнем, и с которыми невозможно произвести

²²Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 121.

²³Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 122.

морфологическое деление. В качестве примера среди испанских терминов сферы туризма можно выделить такие как *viaje* – путешествие, *aduanas* – таможня. К данной группе относятся, в том числе, заимствования из других европейских языков, а также слова латинского и греческого происхождения, однако последние в меньшей степени характерны для терминологии туризма и чаще встречаются среди медицинской и технической специальной лексики.²⁴

Моноксемные термины также представлены словами, образованными деривационным, или аффиксальным, способом (подробнее см. ниже). Отличаются они от однокорневых терминов наличием аффиксов. Например, к моноксемным терминам, образованным суффиксальным способом, можно отнести *alojamiento* – размещение (слово образовано от глагола *alojar* – «поселять» при помощи суффикса –miento).

К сложным моноксемным терминам относятся слова, имеющие в составе несколько корней: *apartotel* (*апарта-отель*) – термин образован путем слияния слов *apartar* (разделять) и *hotel* (отель) – и, исходя из семантики обоих корней, термин обозначает тип гостиницы, где номера представляют собой отдельные квартиры.

Также к моноксемным терминам относится группа терминов, представленных аббревиатурами, особенно характерными для сферы гостиничного сервиса, например, *ТТОО* – аббревиатура от слова *turoperadores*.

Ко второй группе относятся *полилексемные* термины²⁵. Они представляют собой словосочетания, в которых зависимое слово выражено прилагательным

²⁴Лин, С. А. Латинский язык: учеб. пособие для студентов медицинских вузов / С. А. Лин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Гомель: ГомГМУ, 2013. С. 186.

²⁵Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 110.

либо существительным в косвенном падеже, объясняющим и уточняющим значение главного слова. Так, например: *ruta turistica* – *туристический маршрут*, *temporadabaja* – *низкий сезон* - термин, использующийся для обозначения периода, во время которого происходит спад туристической деятельности в том или ином регионе, что, как правило, обуславливается неблагоприятным для продажи турпродукта сезоном и погодными условиями.

В данной работе основное внимание мы будем уделять анализу особенностей терминообразования. Существует ряд различных классификаций способов образования терминов, актуальных для разных языков в зависимости от их особенностей. Так, С. Гринев-Гриневиц предлагает обратить внимание на классификацию, которая была составлена на основе трудов отечественных и зарубежных лингвистов. Классификация составлена таким образом, что ее структура делает ее пригодной для анализа терминосистем разных языков и разных областей человеческой деятельности, в том числе и исследуемой в данной работе терминологии туризма и гостиничного сервиса на материале испанского языка.

В основе вышеуказанной классификации лежит четыре основных способа терминообразования: *семантический, морфологический, синтаксический и морфолого-синтаксический*. Данные способы в следующих параграфах нашей работы будут рассмотрены подробнее на материале лексики, исследуемой в настоящей работе.²⁶

2.1.1 Семантический способ терминообразования

Данный способ терминообразования является одним из наиболее распространенных и, исходя из названия, основывается на изменении значения общепотребительного слова либо присвоении его семантике

²⁶Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 125.

дополнительного значения. По мнению Д. С. Лотте, в рамках отдельной терминосистемы слова общелитературного языка при сохранении своего изначального звукового состава будут иметь одну сему, а также в некоторых случаях они могут приобретать добавочное значение, неизменное в рамках отдельно взятой системы терминов.²⁷ Зачастую одни и те же общеупотребительные слова будут становиться терминами в рамках различных терминосистем, при этом они могут приобретать в зависимости от области деятельности различные семантические оттенки. В данном случае речь идет о таких видах семантического терминообразования как терминологизация общеупотребительного значения слова и расширение его семантики. При терминологизации общеупотребительного слова объем значения термина остается равен изначальному семантическому объему слова, то есть, без присвоения ему дополнительной семантики. Среди подобных терминов можно выделить такие слова специальной лексики, как *precio* – цена, *gastos* – расходы, затраты.

В качестве примера того, как термин образуется путем расширения семантики либо же специализации значения общеупотребительного слова, можно привести существительное *habitación*. В широком контексте слово может переводиться как «жилые» вообще, либо «комната», однако в рамках гостиничной терминологии слово приобретает значение «номер» - то есть, отдельное помещение в строении гостиничного типа, предназначение для постояльцев гостиницы (в то время, как в русском языке данные понятия выражаются разными, не однокоренными словами).

Так как терминосистема туризма и гостиничного сервиса является относительно новой, как и соответствующая область человеческой деятельности, и находится на этапе активного формирования, часть ее лексики заимствована из терминологий смежных областей деятельности.

Сферы торговли, экономики и маркетинга – это области, тесно связанные с

²⁷Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. - М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. С.36.

туристической деятельностью, поэтому их терминосистемы оказали наибольшее влияние на пополнение списка терминов, относящихся к области туризма. Поэтому в терминосистему исследуемой области также входят такие понятия, как, например, *divisas* – валюта, *deficit* – дефицит, *consumo* – потребление.

Метафоризация – еще один вид семантического терминообразования. Термин в таком случае может образовываться на основании внешнего сходства либо сходства по выполняемой функции с объектом, обозначаемым словом из фонда общеупотребительной лексики.²⁸ Близким по принципу образования является также *метонимический* способ, однако как образование с помощью метафоры, так и метонимии редко используется для создания терминов в области туризма и гостиничного сервиса по причине того, что данные способы в основном используются для создания специальной лексики, обозначающей материальные объекты, например, в терминологии технических специальностей.

2. Морфологический способ терминообразования

Морфологическое терминообразование в различных европейских языках может включать в себя ряд способов, характерных для одних, но не применяющихся в других языках. Например, такие способы, как конверсия и фонетико-морфологическое терминообразование, мало используются в испанском терминообразовании, и в формировании терминосистемы туризма данный способ практически не применяется. В случае конверсии происходит переход одной части речи в другую, примером может послужить субстантивация глаголов. При фонетико-морфологическом терминообразовании изменяется фонетический состав слова с изменением одного или нескольких звуков. Одним из характерных способов морфологического образования в испанском языке является префиксальный,

²⁸Мякшин К. А. Явление метафоризации в терминологии (на примере английской фонетической терминологии) // Молодой ученый. 2013. №7. С. 492.

где образование термина происходит путем прибавления к основе какого-либо префикса, однако данный способ не характерен для рассматриваемой сферы деятельности.²⁹

Среди встречающихся в испанском языке способов морфологического терминообразования можно выделить *суффиксальный способ*. Как подразумевает его название, новые термины образуются при помощи добавления к исходной основе формативных суффиксов. Использование одних и тех же суффиксов свойственно для формирования терминов со значением профессий в различных терминосистемах. Так, для формирования терминов, обозначающих представителей профессий в сфере туризма и гостиничного сервиса в испанском языке используются стандартные для этого суффиксы *-er* (*cajero* - кассир, *camarero* – официант), *-ista* (*recamarista* - горничная, *receptionista* – ресепшионист), *-or/-dor* (*turoperador* – туроператор).

Для обозначения разновидностей туризма широко используется суффикс *-ismo*, часто употребляющийся для образования слов со значением различных видов деятельности: *excursionismo* – экскурсионизм, *alpinismo* – альпинизм.

Для образования нематериальных абстрактных понятий используются суффиксы *-dad* и *-ción*: *disponibilidad, estacionalidad, bonificación, cancelación*.

2.1.3 Синтаксический способ терминообразования

Данный способ является одним из наиболее популярных в формировании терминосистем профессиональных сфер деятельности. Большое количество испанских терминов и заимствований из английского языка образованы данным способом.

²⁹Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 137.

По мнению С. Гринева-Гриневича, наиболее распространенными видом терминов, образованных синтаксическим способом, являются двухкомпонентные словосочетания, состоящие из основного и атрибутивного элемента.³⁰ Основной элемент при этом будет являться семантическим ядром словосочетания, в то время как атрибутивный элемент будет содержать добавочное, дополнительное значение.

Одним из наиболее распространенных видов двухкомпонентных словосочетаний в испанском языке являются атрибутивные словосочетания с именем прилагательным или причастием. Зависимое слово выступает в функции определения и чаще стоит в постпозиции, так как это свойственно нормативной грамматике испанского языка в целом: *tarifa corporativa* – корпоративный тариф, *salida imprevista* – раннее выселение. Реже прилагательное может встречаться в препозиции: *gran turismo* – отель класса люкс.

Большую группу двухкомпонентных терминов в испанском языке составляют предложные словосочетания. Так как в испанском языке имена существительные и прилагательные не изменяются по падежам, в отличие, например, от русского языка, важная роль при построении атрибутивных сочетаний на основе нескольких существительных отводится предлогам. Как правило, основной и атрибутивный элементы выражены существительными, реже зависимое слово может выражаться глаголом.³¹ Наиболее частым предлогом в роли связующего звена в подобных словосочетаниях служит предлог *de*. В подобных конструкциях предлог *de* может служить для выражения отношений между существительными в словосочетании, которое в русском языке передается при помощи использования родительного

³⁰Гринева-Гриневич С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 139.

³¹Гринева-Гриневич С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 141.

падежа: *cambio de habitación* – смена номера. То есть, как правило, на русский язык данные словосочетания будут переводиться словосочетаниями с существительным в функции постпозитивного определения, стоящим в родительном падеже, однако в некоторых случаях для перевода таких конструкций могут использоваться также конструкции с именем прилагательным в функции препозитивного определения: например, двухкомпонентный термин *cadena de hoteles* может быть переведен как *сеть отелей* или *гостиничная сеть*. С меньшей частотностью встречаются словосочетания с другими предлогами, например *sobre* (*responsabilidad sobre equipajes*), *por* (*cuenta por cobrar*).

Реже среди терминов туризма и гостиничного сервиса встречаются словосочетания с именем существительным в функции определения, в результате чего терминологическое словосочетание состоит из двух имен существительных. В таком случае, речь может идти о постпозиции атрибутивного существительного, так как семантическое ядро занято первым словом в словосочетании: *hotel aeropuerto* – *отель, расположенный около аэропорта*. При этом первый элемент словосочетания содержит основную сему и имеет значение «отель», в то время как постпозитивный элемент имеет конкретизирующее значение, связанное с особенностями данного типа отеля.

В терминосистему туризма и гостиничного сервиса также входят терминологические словосочетания, основу которых составляют более двух слов. Это достаточно малопродуктивный способ синтаксического терминообразования в рамках терминосистемы данной профессиональной сферы. Как отмечает С. В. Гринев-Гриневиц, трехкомпонентные и четырехкомпонентные термины часто образуются на основе двухкомпонентных словосочетаний.³² В некоторых случаях исходные двухкомпонентные словосочетания являются полноценными и

³²Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 142.

дополнительные компоненты выполняют функцию уточнения значения. Например, основой термина *habitación matrimonial con cama Queen* (номер для новобрачных с кроватью размера куин-сайз) служит терминологическое словосочетание *habitación matrimonial*, способное функционировать самостоятельно, а словосочетание *con cama Queen* выполняет функцию дополнительного значения, уточняя наличие в номере кровати определенного размера. Ядром некоторых многокомпонентных терминологических словосочетаний служит односложный термин: *hotel de una estrella* – однозвездочная гостиница, где ядром является слово *hotel*. Некоторые многокомпонентные термины являются неделимыми: *Organización Mundial de Turismo* – Всемирная организация туризма.

Термины также могут быть пяти- и шестикомпонентными, однако в рамках рассматриваемой терминосистемы такой вид синтаксического терминообразования не продуктивен.

2.1.4 Морфолого-синтаксический способ терминообразования

Термины, образованные морфолого-синтаксическим способом, являются однословными и образуются из словосочетаний, претерпевших морфологические и синтаксические изменения. С. В. Гринев-Гриневиц относит к таким способам терминообразования *эллипсис, аббревиацию и словосложение*.³³

Эллипсис представляет собой опущение одного из элементов словосочетания. Данный способ интересен тем, что, как правило, в нем опущению подвергается слово, служившее ядром исходного словосочетания, в то время как весь акцент смещается на атрибутивный элемент, который в последствии остается.³⁴*Extra* – «дополнительный» - термин может употребляться в

³³Там же. С. 146.

³⁴Там же. С. 148.

различных значениях в зависимости от контекста и от исходного словосочетания: *personal extra* – *экстра персонал*, *huesped extra* – *дополнительный гость*, *servicio extra* – *дополнительные услуги*. Con cama supletoria – номер с дополнительной раскладной кроватью – где исходное словосочетанием является *habitación cama supletoria*.

Способ словосложения малопродуктивен в терминосистеме туризма и основан на соединении нескольких корневых морфем, где одна из них будет являться главной, а другая – одна или несколько – атрибутивной. *hotel-apartamento* – *апарт-отель*: семантически главная морфема – *hotel*, вторая морфема служит для уточнения семантики главной морфемы.

При *аббревиации* происходит сложение и последующее сокращение основ слов. В рамках рассматриваемой терминосистемы примерами аббревиации могут служить следующие единицы:

- в некоторых системах классификации типов номеров, отелей и питания: *habitación DUI* (*doble uso individual*) – номер на двоих, оформленный на одного человека

- в интернационализмах, процесс аббревиации которых произошел в исходном языке: *motel* (*motor hotel* – англ.) – мотель, *VIP* (*very important person* – англ.) – персона-ВИП

Также аббревиатуры часто встречаются среди заимствований, когда перевод полного словосочетания на испанский язык не принято употреблять в виде аббревиатуры, однако данную группу терминов следует рассмотреть отдельно. Так, например, *CRS* (*ComputerizedReservationSystem*англ. - *Sistema informático de reservas*) – электронная система бронирования.

5. **Заимствования**

Большую часть терминосистемы гостиничного сервиса и туризма занимают заимствования из других языков. Данный вид терминообразования

исследователь С. В. Гринева-Гринева предлагает также отнести к семантическому терминоподобию³⁵. Основная часть заимствованных слов в терминологии туризма в испанском языке имеет английское происхождение. Это объясняется тем, что в тот момент, к концу XX века, когда в данной области деятельности в Испании происходило активное развитие, английский язык уже являлся наиболее востребованным среди прочих и приобрел статус языка мирового значения, активно использовался в области туристической и гостиничной деятельности. Поэтому данная закономерность не случайна, и согласно утверждению исследователя Глории Герреро Рамос, заимствования приходят из языка той страны, которая занимает лидирующие позиции в соответствующей области деятельности.³⁶

В связи с тем, что к моменту распространения в Испании каких-либо реалий и понятий, связанных с туристическим бизнесом, термины для их обозначения уже существовали в английском языке, зачастую происходило заимствование данных терминов. Некоторые термины со временем приобрели эквиваленты на испанском языке. У исследователей существуют противоположные мнения о том, каким образом сказываются заимствования на языке: обогащают ли они его или засоряют. В случае с терминологией туризма на данный вопрос оказывается еще сложнее ответить, так как активное распространение заимствований в данной сфере деятельности связано не только с удобством применения уже существующих терминов, но и с наличием особой *лингвopsихологической функции* заимствований. Так как в сфере туризма и гостиничного сервиса объем продаж связан с грамотной презентацией продукта, лингвистические средства становятся одним из способов воздействия на покупателя и улучшения имиджа товара и продающей его компании. Иными словами, зачастую использование

³⁵Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 125.

³⁶ Gloria Guerrero Ramos, Neologismos en el español actual. Madrid, Arco/Libros, 2010. P.36.

заимствований помогает привлечь внимание покупателя, так как именно заимствованная лексика неосознанно ассоциируется у клиента с зарубежными и, вероятнее всего, передовыми разработками.

Существует ряд классификаций видов заимствований. Мы будем опираться на классификацию, основанную на характере заимствования.

Первый вид заимствования - это *материальное заимствование*. Основной его характеристикой является заимствование внешней формы слова (лексическое) либо его корневой морфемы (морфологическое). Семантика слова может при этом сохраняться либо приобретать новые смысловые оттенки.³⁷

Такие заимствования широко представлены в терминологии туризма и в большом количестве обнаруживаются в каждой из десяти лексических групп, предложенной нами классификации терминов. Основным языком заимствования, как уже было упомянуто, является английский, ср., например: *Overbooking* (англ.) – *овербукинг*.

Реже встречаются заимствования из других европейских языков, например, из французского: *sumiller* (франц.) – *сомелье*.

Следующим типом заимствования является *калькирование*.³⁸ В таком случае может происходить словообразовательное калькирование с заимствованием структуры исходного термина: *Sobrerreserva* (англ. *overbooking*) – *дословно с обоих языков «перебронирование»* – овербукинг, бронирование бóльшего числа номеров, чем отель может предоставить на какой-либо период времени. Другой вид калькирования, характерный для рассматриваемой терминосистемы, - пословный перевод какого-либо словосочетания: *Casallena* (англ. *Fullhouse*) - *фулл-хаус, полная заселенность гостиницы*.

³⁷Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. С. 127.

³⁸Там же. С. 128.

Теперь, когда мы рассмотрели основные принципы терминообразования в испанском языке, мы хотели бы, наконец, обратиться к классификации терминов изучаемой сферы деятельности и проследить особенности их образования.

2.2 Классификация терминов сферы туризма и гостиничного бизнеса

Как уже было сказано выше, на настоящий момент существует ряд работ, посвященных рассмотрению терминов, связанных с профессиональной сферой туризма и гостиничного сервиса. Однако их недостатком является отсутствие структуры и более детальной классификации: терминология туризма, представленная в виде словарей, как правило, в подобных трудах не разбивается на более дробные тематические подгруппы, что заметной степени осложняет практическое использование подобных изданий.

Сложность работы с рассматриваемой нами лексической группой заключается в том, что в отличие от терминов технических и научных областей, туристическая и гостиничная терминология широко используется не только среди профессионалов. Специфика данной сферы деятельности заключается в необходимости применения специальной лексики также при общении с непрофессионалами, которыми и являются туристы, клиенты гостиниц и туристических фирм. С нашей точки зрения, достаточно сложно разделить специальную лексику сферы туризма и гостиничного сервиса на исключительно профессиональную и «разговорную», так как использование тех или иных терминов, например, связанных с классификацией номеров, неизбежно при общении с клиентами. Тем не менее, в то время как специалист сможет определить характеристики того или иного номера исключительно по названию, клиенту, по роду деятельности не связанному с областью гостиничного сервиса, будет необходимо ознакомиться с его детальным описанием. При подборе лексики, анализ которой представлен ниже, мы старались избегать «разговорных» слов и выражений, отдавая предпочтение лексике, используемой в профессиональной среде. Подборка

терминов была сформирована на основе глоссария туристических терминов Антонио Торрехона³⁹ и глоссария терминологии туризма Росанны Сильва Фернандес.

В данной работе мы предприняли попытку произвести отсутствовавшую ранее классификацию терминов семантического поля туризм и гостиничный сервис посредством деления выявленного корпуса соответствующей специальной лексики на следующие группы:

1. Виды туризма
2. Туристическое агентство
3. Гостиничный сервис
4. Типы питания и размещения
5. Типы отелей
6. Типы номеров
7. Части отеля
8. Транспорт
9. Термины, использующиеся для номинации людей, задействованных в сфере туризма и гостиничного сервиса
10. Развлечения

Далее в работе будут подробнее рассмотрены все десять групп с параллельным анализом лексики, входящей в их состав. Отметим, что список терминов, представленный в рамках второй главы, является неполным и содержит лишь некоторые примеры, интересные для анализа. Полный список терминов, использовавшихся в данной работе, будет приведен в приложении.

³⁹ Antonio Torrejón, Breve Glosario Básico de Turismo&HoteleríaCurso de Admisión-Universidad Nacional de Lanús (UNLa) 2011

1.

Виды туризма

Существует множество классификаций видов туризма, за основу которых берутся разные принципы. Терминология постоянно пополняется специальной лексикой, обозначающей какой-либо новый вид туристической деятельности. Но так как данная лексическая группа характеризуется ограниченным числом способов терминообразования, нас будет в первую очередь интересовать не весь объем существующих терминов данной группы, а основные модели их образования.

Большинство названий данной лексической подгруппы представляют собой терминологические сочетания, образованные синтаксическим способом, ядро которых составляет имя существительное «turismo». Они могут строиться по двум наиболее продуктивным для указанной группы моделям.

Существительное *turismo* + предлог *de* + существительное, выражающее какую-либо характеристику туристической деятельности. Атрибутивный элемент может иметь разнообразные значения:

1) значение места:

Turismo de playa – пляжный туризм, пляжный отдых;

Turismo de naturaleza - экологический туризм, природный туризм;

2) значение цели:

Turismo de salud - оздоровительный туризм, туризм с целью улучшения состояния здоровья;

Turismo de diversión – развлекательный туризм;

Turismo de negocios – деловой туризм, командировка, туризм с целью осуществления профессиональной деятельности;

Turismo de aventura – экстремальный туризм, приключенческий туризм, туризм с целью занятия экстремальными видами спорта;

Значительно реже предлог *de* значением места заменяется предлогом *en*, ср.:

Turismo en la Luna – ТурынаЛуну;

Вторая модель, по которой может происходить наименование вида туризма, имеет следующую структуру:

Существительное *turismo* + прилагательное с атрибутивным значением.

1) Значение места:

Turismo rural - экологический туризм, природный туризм;

2) Значение цели:

Turismo religioso – паломничество, религиозный туризм;

Turismo especial – специальный туризм;

Turismo gastronómico - гастрономический туризм;

Иногда термины, обозначающие виды туризма, образуются морфологическим способом. Если быть точнее, ряд терминов образуется путем материального морфологического заимствования, при котором заимствуется одна корневая морфема, например:

Cicloturismo – циклотуризм, велосипедный туризм;

Trogloturismo – туризм, основанный на проживании в землянках;

Часты также случаи лексического материального заимствования без изменения исходной формы слова:

Safari - сафари

Kayaking - каякинг

Интересным является также то, что подобное заимствование произошло не со всеми терминами, многие имеют испанский аналог, фонетически и лексически не пересекающийся с английским вариантом, несмотря на то, что в других европейских языках имеет широкое использование именно английский вариант, ср.:

исп. **Mochilero** – англ. backpacking – бэмпэкинг;

исп. **Descensoderíos**- англ. rafting–рафтинг;

исп. **Buceo** - англ. diving–дайвинг;

Следует отметить, что в количественном отношении данная группа, возможно, является одной из самых обширных в связи с постоянным увеличением разновидностей туризма и их наименований. Некоторые термины этой группы относительно распространены, например, *turismocultural*, их часто можно встретить в туристических агентствах и публицистических изданиях. Некоторые употребляются крайне редко в силу малой распространенности видов туризма, обозначаемых ими.

2. Туристическое агентство

Как становится понятно из названия данной группы терминов, используется она в основном в среде туристических агентств, их представителями при осуществлении деятельности, направленной на реализацию продажи туристического продукта.

Особенностью данной терминологической группы является обилие терминологических словосочетаний с атрибутивным элементом *turístico*—«туристический». Главный элемент, выраженный существительным, может существовать отдельно и производить комбинации с разными атрибутивными элементами, однако сочетание именно с прилагательным «туристический» конкретизирует сферу применения термина:

Centro turístico – туристический центр, здесь: «места повышенного туристического спроса».

Corriente turística – поток туристов; количество людей, совершающих перемещение из одного места в другое с целью совершения туристической деятельности в определенный сезон.

Equipo turístico – букв. «туристическая команда»; совокупность техники, приборов, систем и оборудования, необходимых для развития туристического

продукта. (В русском языке данное словосочетание практически не встречается в указанном значении).

Espacio turístico – туристическое пространство; территория, на которой осуществляется, либо потенциально может вестись туристическая деятельность.

Estacionalidad turística – сезонность; зависимость туристического спроса от сезона.

Geografía turística – туристическая география; раздел географии, занимающийся изучением территорий, на которых осуществляется туристическая деятельность.

Infraestructura turística – туристическая инфраструктура; совокупность предприятий, организаций и учреждений, работа которых связана с обслуживанием лиц, совершающих туристическую деятельность на территории какого-либо государства.

Intensidad turística – букв. «туристическая интенсивность»; соотношение между потенциалом туристической деятельности в какой-либо стране и конкретной реализацией данной деятельности в определенный промежуток времени.

Investigación turística – туристическое исследование; совокупность действий, направленных на поддержку, развитие и изучение знаний о туристической сфере деятельности.

Localidad turística - туристическая местность; территория, являющаяся объектом туристического интереса благодаря расположению, наличию достопримечательностей и т.д.

Localización turística – туристическая локализация; совокупность экономических, географических и социальных факторов, благоприятно влияющих на проведение туристической деятельности в каком-либо регионе.

Marketing turístico– туристический маркетинг; ряд техник, направленных на реализацию продажи туристического продукта.

Planificació nturística– туристическое планирование.

Producto turístico – туристический продукт.

Plantaturística – туристское предприятие; независимый хозяйствующий субъект, обладающий юридическими правами и осуществляющий коммерческую и научно-исследовательскую деятельность⁴⁰.

Policiaturística – туристические постановления, туристическая политика; система норм, постановлений и правил, использующихся государственными и частными организациями, связанными с осуществлением туристической деятельности на территории какой-либо страны.

В некоторых случаях конструкция с атрибутивным постпозитивным именем прилагательным заменяется сочетанием существительного с предлогом, например:

Agencia de turismo – туристическое агентство.

Также встречаются словосочетания, построенные по схожему принципу, в которых вместо прилагательного *turístico* может использоваться прилагательное *vacacional*, ср.:

Centro vacacional – центр отдыха и досуга.

Также внутри данной группы четко прослеживается семантическое деление на несколько подгрупп.

Как уже было отмечено, терминология туризма и гостиничного сервиса часто имеет общую терминологию с профессиональными сферами смежных специальностей. Термины, объединенные нами в группу «Турагентство»

⁴⁰Чорненькая Н. В. Организация туристической индустрии: Учебное пособие, - К.: Атика, 2006. - 264 с.

служат этому ярким примером, так как значительную часть здесь составляет лексика, пришедшая из сферы экономики и торговли:

Agencia de colocación (outsourcing) – аутсорсинговая компания; организация, занимающаяся оказанием вспомогательных услуг для других компаний, либо организаций.⁴¹

Ascenso (upgrade) – подъем; фаза увеличения активности в какой-либо профессиональной сфере деятельности, связанная с ростом производства и увеличением уровня доходов.

Balanza de pagos – баланс платежей;

Consumo - потребление

Competencia– конкуренция; соперничество компаний, занимающихся оказанием услуг в рамках общего рынка.

Comisión – комиссия; процент, который туристический агент, либо туристическая компания может взимать за оказание услуг по бронированию, как правило, составляет от 10 до 20% от общей стоимости брони.

Culturadecalidad – культура качества; комплекс общепринятых стандартов качества, соблюдение которых необходимо для компаний в рамках каждой профессиональной области деятельности, связанной с продажей какой-либо продукции или услуг.

Débito – дебит; средства, находящиеся на счету клиента, которыми клиент может совершить оплату, противоположность кредита.

Déficit– дефицит

Demanda – запрос, спрос; в экономике: соотношение цены и количества товара, покупаемого покупателями по определенной цене в течение определенного срока времени; может образовывать терминологическое сочетание **demandaturística**– туристический спрос, совершение покупки

⁴¹Что такое аутсорсинг // URL: <http://predp.com/fin/terms/что-такое-аутсорсинг.html>, 15.03.17

туристами определенного объема туристического продукта по определенной цене в течение определенного срока⁴².

Depósitoanticipado – предварительная оплата, предоплата

Distribución – распределение

Divisas – валюта

Estructura económica – экономическая структура; взаимосвязь между различными областями внутри какого-либо производства либо сферы деятельности.

Economía – экономика

Gasto – затраты, расходы

Gastopúblico – государственные расходы; часть финансовой деятельности государства с использованием находящихся в его распоряжении средств.

Mercancía - товар; объект продажи

Oferta - оферта, акция; как правило, рекламное предложение, адресованное широкому кругу лиц с предложением покупки каких-либо услуг.

Producción– продукция

Precio - цена

Prix (франц.) – цена; термин, использующийся отелями и туристическими агентствами для обозначения цены

Rate (англ.; tarifas) - тариф

Upsell - ап-селл; способ повышения выручки от продаж, базирующийся на продаже более продвинутых и дорогих версий продукта вместо продукта, изначально выставленного на продажу.

⁴²Туристический спрос, его сущность и основные черты//URL: <http://www.geogrefs.ru/grefs-860-1.html>, 15.03.17

Заимствований в подгруппе экономических терминов практически нет, исключения могут составить термины, связанные с передовыми техниками продажи, например, *upsell* (англ.).

Оформление продажи туристического продукта. В данную группу входят термины, связанные непосредственно с оформлением и продажей туристического продукта:

Bloqueo (pickup) – резервация, бронирование (номера)

Bloqueo de habitaciones – резервация номеров на туристическую группу

Booking – 1. *reserva confirmada* – подтвержденное резервирование; 2. резервирование; 3. отдел бронирования в гостинице, либо туристической компании.

Cancelación – отмена бронирования

Confirmar - подтверждать бронирование

Deadline – дедлайн; конечная дата аннулирования брони, до наступления которой клиенту необходимо внести установленную сумму оплаты.

Destino – место назначения; место, в которое туристы совершают перемещение и в котором позднее совершается пребывание в течение какого-либо времени.

Estadía – период пребывания; срок, в течение которого турист проживает в каком-либо месте.

Estancia (estadía) – период пребывания; срок, в течение которого турист проживает в каком-либо месте.

Estancia prolongada (overstay) – длительное пребывание; длительный срок проживания туриста в гостинице, может составлять от 7 дней до нескольких месяцев.

Fechalímite – конечная дата оплаты, дедлайн; дата аннулирования брони, до наступления которой клиенту необходимо внести установленную сумму оплаты.

Garantía– гарантия

Inclusive tour – тур «все включено»; туристический пакет, в стоимость которого входит ряд услуг, таких как размещение в гостинице, трансфер, питание и т.д. ⁴³

GOI (англ. gross operation income - excedente bruto de explotación) – валовая операционная прибыль, валовая прибыль.

Tarifa comercial – коммерческий тариф

Tarifaneta – тариф-нетто, нетто-ставка; тариф, направленный на создание резервов для дальнейших выплат по страховым договорам⁴⁴

Protocolo – протокол; совокупность правил и норм какой-либо области деятельности.

Release de cupo - дедлайн; конечная дата аннуляции неоплаченной или неподтвержденной брони.

Ruta turística – туристический маршрут

Servicio– сервис

Servicio público – государственные услуги, сервис.

Servicio turístico – туристические услуги;

Standby (англ.) – статус брони, находящейся в листе ожидания.

Tour – тур; поездка с определенными услугами (размещение, питание), совершаемая по определенному маршруту в установленный срок.

⁴³Отдых в отеле по системе все включено//URL: <http://www.city-of-hotels.ru/168/hotel-vacations/all-inclusice.html>, 23.03.17

⁴⁴Страховой тариф – расчет ставки по системе взносов//URL: <http://www.grandars.ru/college/strahovanie/strahovye-tarify.html>, 24.03.17

Turoperador - туроператор; компания, занимающаяся продажей туристического продукта, организацией туров путешественникам, либо чередой посредников, например, туристических агентов⁴⁵.

Turista – турист; лицо, совершающее путешествие с целью осуществления туристической деятельности и проведения досуга.⁴⁶

Viaje combinado– комбинированный тур; путешествие, включающее в себя два или более видов туристической деятельности. Например, одним из наиболее частых видов комбинированного тура является совмещение экскурсионного туризма и пляжного отдыха.

Документация, туристические печатные издания:

Bono de agencia – ваучер; документ, подтверждающий бронирование номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты.

Brochure- туристская брошюра; издание, содержащее информацию о туристских направлениях, предоставляемых услугах, ценах и условиях бронирования

Calendario turístico – туристический календарь; издание, содержащее информацию о наиболее подходящих туристических направлениях в зависимости от сезона.

Catalogo turístico– туристический каталог; издание, содержащее информацию о местах отдыха и достопримечательностях определенной местности.

Comprobante – ваучер, счет-фактура; документ, подтверждающий резервирование номера в гостинице после совершения клиентом полной, либо частичной оплаты.

Cuenta – счет

⁴⁵Национальный стандарт Российской Федерации/Туристические услуги/Туроператоры и турагенты/Терминология/ ГОСТ Р ЕН 13809-2012. П. 2.6.1.

⁴⁶Национальный стандарт Российской Федерации/Туристические услуги/Туроператоры и турагенты/Терминология/ ГОСТ Р ЕН 13809-2012. П. 2.1.4.

Manual de información turística– Мануал по туризму; издание, содержащее информацию о местах проведения туристической деятельности, публикующееся в целях профессионального использования туристическими компаниями и туристическими агентствами.

Oferta turística– договор-оферта; соглашение сторон по оказанию туристических услуг.

Visa (visado) – виза; документ, дающий лицу право пересечения государственных границ.

Voucher (bonodeagencia) - ваучер; документ, подтверждающий бронирование номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты (редко употребляется).

Разновидности туристических агентств и компаний, связанных с реализацией туристического продукта:

Inplant – агентства, офисы которых расположены в зданиях других компаний, предоставляющих помещения для этих компаний.

Mayorista – туроператоры, занимающиеся продажей туров только через турагентства.

Minorista – туроператоры, продающие туры частным лицам.

Retailer – ритейлер; розничный продавец

TTOO (Tour Operadores) – туроператоры, аббревиатура

Wholesaler (англ.; mayorista) – туроператоры, продающие туры через туристические агентства.

Также в данную группу можно включить перечень организаций, связанных с туристической деятельностью. Вопрос о том, можно ли в полной мере назвать термином аббревиатуру, используемую для наименования каждой

из организаций, остается открытым, однако включить их в словник с целью практического использования нам представляется обоснованным:

GDS (Global Distribution System) – глобальная дистрибьюторская система, международная компьютерная система, разработанная для совершения бронирования; тип систем, разработанный в 60е годы XX для авиаперевозок и, в дальнейшем, адаптированный для использования в туристической сфере⁴⁷

OIT (Organización Internacional del Trabajo) – МОТ, Международная организация труда

OMS (Organización Mundial de la Salud) – ВОЗ, Всемирная организация здравоохранения

OMT (Organización Mundial de Turismo - depende de la ONU) – ЮНВТО (англ. United Nations World Tourism Organization; UNWTO), Всемирная организация туризма

OMTA (Organización Mundial de Turismo y del Automóvil) - ОТА, Всемирная организация туризма и автомобильного спорта

OACT (Organización de Aviación Civil Internacional) – ИКАО, Международная организация гражданской авиации (англ. International Civil Aviation Organization; ICAO)

Очевидно, что некоторые термины в данной категории кажутся достаточно простыми и понятными даже непрофессионалу, однако осуществление работы туристических агентств невозможно без использования данной лексики.

3.

Гостиничный сервис

⁴⁷Why is GDS important to the travel industry//URL: <http://tts.com/blog/why-gds-is-important-travel-industry>, 18.02.17

Лексическая группа, озаглавленная «Гостиничный сервис», представляет собой большой набор терминов с рядом подгрупп внутри нее, распределенных по семантическому принципу. Данная группа содержит основную терминологию, которая употребляется именно в сфере гостиничного бизнеса, реже распространяясь на сферу туризма в понимании сферы деятельности, занимающейся продажей туристического продукта.

Термины, обозначающие разнообразные услуги, которые могут быть оказаны гостям в отеле в период проживания:

Amenidades(amenities) – «приятные мелочи»; бесплатные средства гигиены, а также предметы для личного использования, которые клиент может использовать в период пребывания в гостинице

Cambio de habitación – смена номера, например, ср. : Cuando se produce un *cambio de habitación* hay que tener en cuenta muchas variables: en la ficha de reserva del cliente alojado se debe modificar el número de la habitación⁴⁸«При смене номера следует учитывать следующие детали: в листе регистрации клиента должен быть указан новый номер».

Calandria– каландр для сушки; устройство, предназначенное для быстрого просушивания тканевых изделий больших размеров.

Camá extra – дополнительная кровать; в узком смысле может употребляться в значении «раскладная кровать».

Complimentary (extra) – экстра; какие-либо дополнительные услуги

Despertador(la llamada despertador) – услуга звонка в номер для пробуждения гостя, например, ср.:

En un hotel, las *llamadas despertador* son muy importantes, especialmente si el cliente tiene una cita importante o tiene que hacer el check out ya. – *Услуга звонка в номер для пробуждения гостя* отеля является очень важной,

⁴⁸Recepción – Cambio de habitación, Manual Gran Hotel, Valencia. P. 2.

особенно если у клиента назначена важная встреча или если клиенту необходимо освободить номер к определенному времени.

Ducha escocesa - шотландский душ; один из видов душа Шарко, контрастный душ, спа-процедура, например, ср.:

No dejes pasar la oportunidad de pasar un momento de extremo relax, al disfrutar del sauna seco, la *ducha escocesa*, el hidromasaje, el gym, el solarium junto con los servicios de spa⁴⁹ - Не упустите возможность испытать моменты полного расслабления, наслаждаясь сухой ванной, *шотландским душем*, гидромассажем, тренажерным залом, солярием, а также спа-процедурами.

Ducha vichy - душ виши; спа-процедура с применением минеральных вод.

Gratuidad– бесплатное проживание/оказание бесплатных услуг

Room service (англ.) – «рум сервис»; обслуживание в номере, заказ напитков и еды из меню гостиничного ресторана.

Данный список является приблизительным и служит скорее для примера лексики, которая может употребляться для наименования ряда услуг. Полный перечень услуг может варьироваться в зависимости от отеля. Например, термин *amenidades*, не имея связи с какой-либо спецификой отеля, будет употребляться гораздо чаще, чем *ducha vichy*, употребление которого ограничится отелями, оказывающими услуги спа-центра.

Внутри этой подгруппы существует ряд терминов, обозначающих разнообразную документацию, задействованную в процессе регистрации гостя по прибытию в гостиницу. Каждый из терминов имеет различные оттенки смысла и особенности употребления:

Bienvenido – регистрационная анкета

Boleto– талон, карточка для регистрации

Folio (guestaccountcard) - счет клиента, учетная запись гостя.

⁴⁹Sauna, jacuzzi y ducha escocesa gratis en nuestro hotel en Córdoba//URL: <http://www.soldepiedra.com.ar/sauna-jacuzzi-y-ducha-escocesa-gratis-en-nuestro-hotel-en-cordoba/>, 15.03.17

Hoja de registro – регистрационная анкета, регистрационный лист; анкета, которая заполняется гостем в момент заселения.

Tarjeta de registro – регистрационная карта; информационная карта, в которой содержатся данные о пребывании гостя в отеле, расписание работы ресторана, информация о заказанных услугах и т.д. (не путать с регистрационной анкетой), ср.:

Por virtud del presente con trato la sociedad hotelera, en adelante el HOTEL le prestará alojamiento al HUESPED en la habitación, a cambio de un precio, por el número de días indicados en la *Tarjeta de Registro* Hotelero⁵⁰ - «Согласно данному договору, компания отеля, в дальнейшем «отель», обязуется предоставить гостю возможность размещения в номере за установленную плату в течение количества дней, указанного в *регистрационной карте отеля*».

Cardex – картотека клиентов , ср.:

Durante la estancia del cliente en *el hotel*, es necesario *el* mantenimiento constante del *Cardex*, éste es *un* fichero de los huéspedes que se han alojado al menos una vez en el hotel⁵¹ - «Во время пребывания гостей в отеле необходимо постоянное ведение *картотеки клиентов*, которая представляет собой список гостей, хотя бы единожды останавливавшихся в отеле».

В эту же подгруппу входит лексика, связанная с процессом заселения и выселения:

Check-in– регистрация, заселение

Downgrade (англ.) – предоставление гостю номера более низкого уровня по ряду причин

ETA (Estimated Time of Arrival - Hora de llegada) - время прибытия

LOS (англ. Length Of Stay - Duración de la estancia) – продолжительность проживания клиента в гостинице.

⁵⁰Contrato de alojamiento GHL Hoteles//URL:<http://www.ghlhoteles.com/contrato-de-alojamiento/>, 15.03.17

⁵¹ Carmen Forteza García, Técnicas de Recepción y Hospedaje para Administradores/as de Pequeñas Empresas Turísticas y Hoteleras. Managua, Escuela Nacional de Hotelería, 2008. P. 15.

Llegada anticipada (early check in) – преждевременное заселение; заселение, происходящее раньше забронированного срока.

Paso (англ. walkin) - «зашедший», клиент, заселяющийся в гостиницу без совершения предварительного бронирования.

Ряд терминов может употребляться в виде материального заимствования (check-in), либо в виде аналога на испанском языке (llegada).

Некоторые термины образуют терминологические словосочетания, и для этого в данной подгруппе существуют устоявшиеся модели: главный элемент (N) + определение со значением поздний/ранний/срочный:

Check-out – выселение

Check-out express – экспресс-выселение

Llegada – прибытие

Llegada tardía (англ. late arrival)–позднее прибытие

Salida (англ. checkout) – выселение из гостиницы

Salida tardía (англ. latecheck-out) – позднее выселение; как правило, выселение в гостиницах происходит до 12:00; однако одной из услуг, предоставляемых в гостинице, является услуга позднего выселения, когда гость может сдать ключи от номера после 15:00 или 16:00 часов дня, ср.:

Reserva directamente en nuestra página web y disfruta de ventajas exclusivas:

1) *Salida tardía* (hasta las 14:00. Sujeto a disponibilidad)⁵² – Осуществляйте бронирование он-лайн на нашем сайте и насладитесь эксклюзивными предложениями: 1) *позднее выселение* (до 14:00, в зависимости от наличия дальнейшей брони на номер).

Следующая подгруппа представлена **терминами, служащими для обозначения понятий финансового менеджмента** в гостинице:

ADR(англ.- Average daily rate – tarifa diaria promedio) - средняя дневная ставка; средний рентный доход за установленный промежуток времени.

⁵²Hotel Arosa ****//URL:<http://www.hotelarosa.es/>, 23.03.17

BEP(англ. Break Even Point) – точка безубыточности; объем реализации товара, при котором доход компенсирует расходы и начинает приносить прибыль.

Cash advance(Avance de efectivo) – денежный аванс

Cuenta por cobrar – дебиторская задолженность

Egresosdecaja – отток денежных средств

Ingresos de alimentos y bebidas (F&B) – выручка от продажи продуктов питания, включая горячие и прохладительные напитки, ср.:

Existen multitud de técnicas para llevar a cabo estrategias de *cross selling*, *up selling* y *down selling* con las que podremos aumentar los *ingresos de Alimentación y Bebidas*.⁵³– Существует ряд техник по реализации стратегий кросс-селлинга, ап-селлинга и даун-селлинга, благодаря которым возможно увеличить *выручку от продажи продуктов питания и напитков*.

Master account (cuenta maestra) – основной счет компании

NOP (англ. Net Operating Profit) – операционная прибыль от реализации

Otros ingresos– в гостинице: прочая прибыль (не включает в себя прибыль от сдачи номеров и продажи продуктов питания)

Overbooking(англ.) - овербукинг; ситуация, когда число забронированных номеров за определенный промежуток времени превышает общее число свободных номеров отеля.

Oversell (англ.) – оверселлинг; продажа большего количества услуг либо товара, который имеется в наличии либо возможно предоставить. Ср., например:

El hotelero está forzado a vender por encima de su capacidad, “*oversell*”, en un porcentaje que su experiencia le dice que será el de los “no shows”, y puede pasar que, un día, haya menos “no shows” de los esperados, y es cuando aparece el

⁵³Ingresos de departamento de Alimentación y Bebidas//URL:<http://www.ihcshotelconsulting.com/es/ingresos-del-departamento-de-alimentacion-y-bebidas/>, 24.03.17

problema.⁵⁴– Отель обязан производить продажи свыше своей способности - «*оверселлинг*», - в проценте, равнозначном проценту гостей, которые, по опыту, не производят заезд, имея бронирование; в таком случае проблема может возникнуть, когда процент не заселившихся гостей окажется меньше процента превышения возможных продаж.

RevPAR (англ. revenue per available room) - показатель, который вычисляется на основе отношения средней стоимости номера в какой-либо гостинице и средней заселенности гостиницы в течение какого-либо периода времени

Revenue total (англ.; la cantidad total de ingresos) – общий доход; вычисляется на основе суммирования доходов от всех услуг, предоставляемых постояльцам в гостинице, включая проживание, питание, услуги прачечной и т.д.

Room revenue (Ingreso por habitaciones) – доход от номеров; общая сумма доходов за сдачу номеров за какой-либо период времени

Sobrerreserva – овербукинг; ситуация, когда число забронированных номеров за определенный промежуток времени превышает общее число свободных номеров.

Yield management(англ.; la gestión del rendimiento) – управление доходами; совокупность стратегий и механизмов по увеличению и управлению доходами в отеле.

К этой подгруппе можно также отнести термины, используемые для обозначения особенностей бронирования и оплаты гостем гостиничных услуг:

CXL – аббревиатура, обозначающая аннуляцию заказа или брони в листе ожидания.

Full credit – вид проживания гостя в гостинице, при котором услуги оплачиваются либо туристическим агентством, либо туроператором

⁵⁴Overbooking y overcontracting//URL:<http://www.cehat.com/frontend/cehat/OVERBOOKING-Y-OVERCONTRACTING--CAUSAS-Y-SOLUCIONES-vn3084-vst378>, 26.03.17

Límite de crédito(credit limit)– кредитный лимит; максимальная сумма возможного кредита, ср.:

Un *límite de crédito* (o credit limit) se establece para el cliente en función de su perfil de crédito.⁵⁵– *Кредитный лимит* устанавливается исходя из кредитного профиля клиента.

Paid in advance (англ.; pago anticipado) – предварительная оплата.

Refund (англ.; reembolso) – возврат денежных средств; в зависимости от уставленных туроператором условий аннуляции тура право туриста на частичный или полный возврат ранее затраченных средств, ср., например:

El contrato turístico se emplea para definir cuando un cliente tiene derecho a un *reembolso* total o parcial sobre servicios previamente pagados.⁵⁶– «В туристическом контракте прописаны случаи, в которых клиент имеет право на полный или частичный *возврат денежных средств* за ранее оплаченные услуги».

Rackrate – полный тариф стоимости номера без учета возможных скидок

Rooming list (англ.) – список номеров, забронированных на группу гостей

Service charge (англ.) - цена услуги; процент, который прибавляется вобщему счету за оплату труда службы сервиса

Sobrecomisión (англ. overcomission) – дополнительная комиссия

Suplemento – доплата за дополнительные услуги, включенная в стоимость номера, например, доплата за двухспальную кровать, завтрак, вид из окон, фен или кофемашина в номере и т.д.

⁵⁵Control de crédito y caja de efectivo//URL: <http://leirelraiza.com/operativa/control-de-caja-y-credito-2/>, 02.05.17

⁵⁶Refund|Enciclopedia de turismo//URL: <http://www.preferente.com/enciclopedia-turismo/terminos-turisticos/refund-41667.html>, 24.04.17

¿Es una buena idea que un hotel aplique un *suplemento* a sus clientes por el "Early check in"?⁵⁷– Хорошая ли идея взимать *дополнительную плату* с клиентов за «ранее заселение»?

Suplido – депозит; принцип оплаты гостиничных услуг, при котором гостю при заселении предоставляется депозит на определенную сумму; последующая оплата услуг освобождается от налогов.

Нельзя не обратить внимание, что большой обшем терминов данной группы представлен материальными заимствованиями, что говорит о значительном влиянии иностранной гостиничной индустрии на Испанию.

2.2.4 Типы питания и размещения

Группа лексики, обозначающей типы питания, также по большей части представлена английскими заимствованиями. Как и в случае с классификациями номеров и отелей, на данный момент уже существует закрепившаяся международная классификация типов питания. Ряд терминов подвергся аббревиации еще в английском варианте, и в европейских языках прочно закрепились аббревиатуры по причине их лаконичности и удобства использования. К подобным терминам относятся следующие:

EP (European Plan) – европейский план; тип проживания без питания (также встречаются такие его обозначения как BO (Bed Only), AO (Accommodation Only), NO)

CB(Continentalbreakfast) -континентальный завтрак (французский завтрак); легкий завтрак, состоящий, как правило, из тоста или круассана с джемом и напитка

AP (American Plan) - американский план, то же самое что и Американский/ Английский завтрак

⁵⁷Daniel Caretero, Suplemento por "Early check in": ¿buena idea o error?//URL:https://www.hosteltur.com/140180_suplemento-early-check-in-buena-idea-error.html, 16.03.17

AB(Desayuno Americano tipo buffet) – американский завтрак (английский завтрак), завтрак-буфет с только с горячими блюдами, в состав которых входит омлет и бекон

F&B: (Food and Beverages) – аббревиатура от англ. «Еда и напитки»

Некоторые из вышеназванных терминов приобрели испанский аналог путем калькирования:

Desayuno Americano tipo buffet(American breakfast) – американский завтрак

Desayuno Continental – континентальный завтрак

Случаи наличия двух вариантов – сохранение английского термина и его испанский аналог – можно проследить еще в некоторых терминологических словосочетаниях в рамках данной группы, ср.:

Deusodiario (англ. **day-use**) – дей-юз; использование номера в течение короткого периода времени в течение дня, без ночевки.

Todo incluido (англ. **all inclusive**) – все включено; значение термина может варьироваться в зависимости от уровня гостиницы. Как правило, при данном типе обслуживания в стоимость включен полный пансион и напитки, также в гостиницах высокого уровня в стоимость может включаться использование бара и пляжных принадлежностей, а также каких-либо других услуг⁵⁸

К устоявшимся материальным заимствованиям в рамках данной группы можно отнести следующие:

Alacarte (франц.) – а-ля карт; обслуживание по меню в ресторанах отелей. Как правило, в крупных отелях есть несколько ресторанов: буфет, или шведский стол, а также ресторан а-ля карт.

Buffet(англ.) – буфет, шведский стол; тип питания в гостиничных ресторанах, подразумевающий самообслуживание, где каждый клиент может набрать себе необходимое количество и объем блюд, сервированных на общих подносах

⁵⁸ <http://www.city-of-hotels.ru/168/hotel-vacations/all-inclusice.html>

Brunch(англ.) – бранч; прием пищи, состоящий из легких и горячих блюд и происходящий во время завтрака и ланча, как правило, с 11 часов утра до 16 часов.

5. Типы отелей и номеров

В словнике, данном в приложении, эти группы лексики даны отдельно друг от друга, однако, учитывая, что их состав имеет схожую структуру, нам представляется целесообразным проанализировать их параллельно.

Большая часть лексики этих групп представлена заимствованными терминами. Это связано с тем, что на данный момент в гостиничном бизнесе существует сложившаяся международная классификация отелей и номеров с едиными стандартами и характеристиками. По этой причине для терминосистем различных языков гораздо удобнее использовать имеющийся ряд названий, производя в некоторых случаях фонетическую, лексическую и морфемную адаптацию.

Часто термины, используемые для обозначения отелей и номеров, являются материальными заимствованиями. Некоторые примеры можно найти среди названий гостиниц:

All-suite(англ.)– «ол-сьют» отели; отели с номерами только типа сьют **Garni** (франц.) – гарни-отель; недорогие гостиницы, похожие на отели типа В&В, предоставляют ночлег и завтрак⁵⁹

В&В Hotel(англ.) – “Bed and Breakfast”, «кровать и завтрак», мини-отель; небольшая гостиница, где гостям предоставляется ночлег и завтрак. Данный вид гостиницы «кровать и завтрак» на данный момент можно достаточно часто встретить в европейских и русских городах, однако, возможно, по причине недостаточной распространенности понятия в некоторых случаях

⁵⁹Гостиничные предприятия: понятие, классификация и типология//URL: http://dw6.ru/tipologiya_gostinits.html, 16.03.17

данное словосочетание стоит переводить как «мини-отель» или «небольшая гостиница», и в тех случаях, когда в языке оригинала, в том числе в испанском, термин *B&BHotel* хорошо распространился, для русского читателя такое словосочетание может звучать излишне иносказательно и неуместно, особенно если речь идет о некрупном заведении с ограниченным числом услуг, ср.:

*El B&B Hotel Las Rozas Madrid es un hotel de 3 estrellas que ofrece un alojamiento de calidad a un precio económico.*⁶⁰– «Трехзвездочный *мини-отель* Las Rosas Madrid предлагает услугу качественного размещения по экономической цене».

Condo-hotel – «контель», «кондо-отель»; гостиничный комплекс, включающий в себя помещения квартир типа, как правило, с инфраструктурой отеля пяти звезд; помещения могут принадлежать ряду частных лиц для сдачи туристам⁶¹ - термин интересен тем, что в русском языке произошло заимствование двух вариантов термина: контель и кондо-отель, в то время как в испанском в большей степени используется только один заимствованный термин, ср.:

Condo-hotel en Sant Josep una estupenda opción para unas vacaciones familiares,este tipo de servicios te da la comodidad de organizar tu día de acuerdo a tus necesidades, para atender a los más pequeños o simplemente para prepararte un snack durante la noche en la comodidad como si estuvieras en tu propia casa. ⁶²«*Кондо-отель/контель* в Сан-Хосе это прекрасный вариант, если вы хотите провести каникулы с семьей, данный номер даст вам возможность организовать день согласно вашим потребностям, уделить внимание детям

⁶⁰Ofertas de hotels//URL: www.hotusa.es, 16.03.17

⁶¹What is condo-hotel? Definition and meaning//URL:<http://www.businessdictionary.com/definition/condo-hotel.html>, 19.03.17

⁶²Apart Hotel en Sant Josep de sa Talaia//URL:<https://ar.hoteles.com/de1634820-at20/condo-hotel-hoteles-sant-josep-de-sa-talaia-espana/>, 23.03.17

или просто перекусить с комфортом в ночное время, как если бы вы делали это у себя дома».

Motel (motor hotel – англ.) – мотель, небольшой отель, предназначенный для ночлега; мотели часто располагаются вдоль больших автодорог для обслуживания гостей, прибывающих на автомобилях; вход в номера осуществляется с улицы⁶³. Если бы мы рассматривали данный термин в рамках английской терминосистемы, то отнесли бы его к случаю аббревиации, так как оригинальный термин образуется путем сложения двух основ и сокращения одной из них. Тем не менее, термин перешел в испанский язык уже в сокращенном виде, поэтому можно говорить здесь о способе материального заимствования.

Гораздо больше материальных заимствований можно встретить в группе «**Типы номеров**»:

Connecting rooms (англ.) – букв. «соединяющиеся номера»; номера, расположенные один за другим, в смежной стене между которыми находится дверь из одного номера в другой.

Junior suite (англ.) – «Джуниор сьют», номер с повышенной комфортностью и улучшенной планировкой (как правило, отдельными залом и спальней), но меньшими размерами, чем номер Делюкс

Semi-suite(англ.) – «Семи-сьют», номер полулюкс.

Suite (англ.) - «Сьют», номер повышенной комфортности, иногда также называются «номер-люкс»; более просторные, чем номера типа Стандарт, часто в них также имеется небольшой зал с кофейным столиком и диваном.

Twin (англ.) – номер с двумя односпальными кроватями⁶⁴

⁶³Чем отличается отель от мотеля?//URL: http://orelhotel.ru/public_echo.php?id_public=88, 23.03.17

⁶⁴Что означает номер Твин в отеле//URL: <http://turotv.com/chto-oznachaet-nomer-twin-v-otele/>, 24.03.17

Show-rooms(англ.) – шоу-румы, помещения, предназначенные для демонстрации гостям и туристическим агентам, ср.:

InteriHOTEL es un *showroom* para el equipamiento de interiores de hoteles y el mayor escaparate en España especializado en interiorismo de hoteles.⁶⁵— «InteriHOTEL – это интерьерный *шоурум* для отелей, являющийся главной специализирующейся на гостиничном интерьере торговой площадкой Испании».

Как можно заметить, большинство подобных терминов характеризует краткость и лаконичность, поэтому даже английское звучание не становится поводом для подбора испанского аналога, и заимствованные термины в исходной форме используются в официальных текстах на испанском языке, например:

Duplex – дуплекс; двухэтажный номер, ср.: La habitación *Dúplex* es ideal para un estancia larga o unas vacaciones en familia en París; con una superficie de unos 19 m² y con vistas al patio, tiene capacidad de 1 a 4 personas gracias a su planta superior que incluye un dormitorio tipo loft⁶⁶ – «Номер *Дуплекс* является идеальным для длительного пребывания или проведения каникул вместе с семьей в Париже; номер площади 19м² и видом на двор предназначен для размещения от 1 до 4 гостей благодаря верхнему этажу, спроектированному по типу лофт, на котором расположена спальня».

Также среди заимствований в данной лексической группе широко распространено калькирование. В группе «Типы отелей» оно представлено следующими примерами:

Hoteles de una estrella⁶⁷— однозвездочный отель, бюджетный отель; как правило, располагаются в центре города в местах близкой транспортной

⁶⁵Marketplace especializado en interiorismo de hoteles//URL:<http://www.interihotel.com/>, 25.03.17

⁶⁶Habitación Dúplex Hotel Paris//URL:<http://www.hotel-madeleine-haussmann.com/es/habitaciones/habitacion-duplex/>, 24.03.17

⁶⁷ Clasificación de hoteles//URL:<http://leirelraiza.com/calidad/clasificacion-de-hoteles/>, 15.03.17

доступности. Туалет и ванная в таких номерах могут быть общими для нескольких номеров, но обязательно наличие не менее двух ваннных комнат на один этаж и одного туалета на пять номеров⁶⁸.

Hoteles de dos estrellas- двухзвездочный отель; как правило, расположен в центре города в местах близкой транспортной доступности, в номерах, в отличие от однозвездочного отеля, обычно есть телефон и телевизор.

Hoteles de tres estrellas– трехзвездочный отель; отели, большие по площади, чем двухзвездочные, имеют приятный дизайн и, как правило, ресторан на территории отеля.

Hoteles de cuatro estrellas– четырехзвездочные отели; большие по размеру отели, предоставляющие дополнительные услуги и с собственным ресторанным комплексом.

Hoteles de cinco estrellas– пятизвездочные отели; отели с повышенным уровнем комфорта, все номера имеют свою ванную комнату и санузел, есть номера категории Люкс и апартаменты, кроме того, отели предоставляют различные дополнительные услуги⁶⁹.

Такая «звездная» система является единой для гостиничной индустрии европейских стран и базируется на основе французской гостиничной классификации.⁷⁰

В группе «Типы номеров» примерами калькирования могут послужить термины, обозначающие следующие типы номеров:

Doble – номер с двуспальной кроватью.

Doble-doble– номер с двумя двуспальными кроватями.

⁶⁸Недорогие и дешевые гостиницы//URL: <http://nwhotel.ru/hotel-classification/budgethotel.html>, 23.03.17

⁶⁹Классификация отелей//URL:<http://nwhotel.ru/information/hotel.html>, 23.03.17

⁷⁰Мировые системы классификации гостиниц, отелей: <http://www.new-hotel.ru/site/bild/classification/world-systems/>, 23.03.17

Как и в английском языке – «Double»/«Double double», наименование происходит по характеристикам и количеству кроватей, расположенных в номерах.

В некоторых случаях заимствование какого-либо термина происходит сразу же двумя путями: в языке сохраняется и вариант материального заимствования, и калькирования. Так, например, произошло с термином *номер Делюкс*:

Delujo (Deluxe) – номер Делюкс, номер повышенной комфортности.

Таким образом, в языке «прижилось» два варианта данного термина. И, несмотря на то, что термин, образовавшийся путем калькирования, фонетически гораздо ближе испанской речи, зачастую можно проследить употребление термина с исходным английским написанием, в связи с тем что, как уже говорилось выше, английское «западное» звучание зачастую служит для придания высокого статуса продаваемому продукту, как, например, в рекламном описании номера на одном из гостиничных сайтов, ср.:

Imprégnese de la atmósfera del Régent Petite France alojándose en una habitación *Deluxe*, estas espaciosas habitaciones ofrecen una decoración contemporánea, una cama de matrimonio o 2 camas y ofrecen una vista única de las esclusas y de la Petite France.⁷¹– Окунитесь в атмосферу *Regent Petite France*, выбрав номер *Делюкс*. Эти номера отличаются современным дизайном, имеют одну двуспальную или две односпальные кровати, а также из номеров открывается уникальный вид на замки Маленькой Франции».

Так как классификация номеров должна характеризоваться краткостью терминов для удобства применения и обозначения, в данной группе лексики можно найти множество примеров морфологического терминообразования.

⁷¹Nuestras habitaciones y suites//URL: <http://www.regent-petite-france.com/es/nuestras-habitaciones-y-suites/habitacion-de-lujo/>, 23.03.17

Одним из способов служит эллипсис, при котором зачастую может опускаться слово *habitación*:

Doble uso individual (DUI) – номер на двоих, оформленный на одного человека – данный случай можно рассматривать также как и аббревиацию.

Individual– сингл, номер с односпальной кроватью.

Superior – номер, больший по площади, чем Стандарт; может иметь вид на море из окон, а также дополнительное оборудование (фен, чайник и т.д.)

Con cama supletoria– номер с дополнительной раскладной кроватью. Подходит для размещения взрослого с ребенком, так как в стоимость номера уже включена стоимость дополнительной кровати (в обычных номерах за дополнительную кровать, как правило, взимается дополнительная плата).

Еще одной отличительной чертой данных терминологических групп является обилие двухсоставных терминологических словосочетаний, как правило, с атрибутивным именем прилагательным или причастием в постпозиции:

Habitación ada (adaptada) – номер, адаптированный для использования инвалидами.

Habitación comunicada– соединенные номера; номера, расположенные один за другим, в смежной стене, между которыми находится дверь из одного номера в другой.

Habitación de cliente(англ. *stayover*)– номер, который будет занят постояльцами еще одну ночь или более⁷².

Habitación de salida o due out– комната, которая освободится в текущий день начиная с установленного времени выселения.

Habitación estándar – стандартный номер.

Habitación sencilla – одноместный номер.

Habitación triple– номер, рассчитанный на трех гостей; может иметь три кровати, либо две односпальные и одну раскладную кровать.

⁷²Room status terminology//URL: <http://www.tourism.bilkent.edu.tr/~jamel/RDM/Room%20Status.htm>, 25.03.17

Habitación cuádruple– четырехместный номер (встречаются редко, как правило, в отелях низкой ценовой категории).

Suite doble– номер-люкс с двуспальной кроватью; рассчитан на двух постояльцев.

Suite presidencial– президентский люкс; номер включает в себя спальню, зал, кухню, имеет панорамный вид и дополнительное техническое оснащение⁷³.

Suite nupcial⁷⁴ - номер-люкс для молодоженов, ср.:

La suite Nupcial cuenta con una cama King-Size, un baño de lujo con regadera de 8 posiciones con paredes de mármol y cancel de cristal templado, escritorio ejecutivo de madera fina con mármol, teléfono, y Pantalla de 42” de alta definición, lámparas para lectura con luz regulable, sala y mesa para café, refrigerador, reloj despertador, plancha, secadora de cabello y una excelente vista la ciudad.⁷⁵«Номер-люкс для новобрачных имеет двуспальную кровать размера Кинг-сайз, роскошную ванную комнату с душем с 8 массажными струями, мраморной облицовкой и ширмой из закаленного стекла, рабочий стол из ценных пород дерева и мрамора, телефон и широкоформатную плазму с диагональю 42 дюйма, лампы для чтения с возможностью регулировки света, зал, кофейный столик, мини-бар, будильник, уют, фен и прекрасный вид на город».

Complejo turístico – туристический комплекс; объединение нескольких предприятий для организации пространства по обслуживанию туристов. Это может быть объединение отеля, ресторана, кемпинга, пляжа, канатной дороги и т.д. ⁷⁶

⁷³Кемпински Гранд Отель Гененджик//URL: <https://www.kempinski.com/ru/gelendzhik/grand-hotel-gelendzhik/rooms-and-suites/suites/presidential-suite/>, 26.03.17

⁷⁴Los tipos de habitaciones en un hotel//URL:<https://www.cityexpress.com/blog/los-tipos-de-habitaciones-en-un-hotel>, 27.03.17

⁷⁵Plaza Inn Deluxe Hotel/Suite Nupcial//URL:<http://www.plazainnhotel.com.mx/suite-nupcial.html>, 16.03.17

⁷⁶Туристический комплекс – что это такое//URL: <http://www.ops-sib.ru/dict/tour-complex.htm>, 16.03.17

Hoteles familiares– семейные отели, оборудованные для комфортного пребывания с детьми⁷⁷.

Hotel rural- деревенская гостиница; небольшая гостиница, как правило, постояльцам может быть предоставлено питание и ежедневная уборка номеров, ср.:

Pequeño hotel rural en una gozada de pueblo como es Lantz: acogedor, tranquilo, cómodo, el trato buenísimo con el cliente, una gozada el pasar unos días en este hotel.⁷⁸«Маленький деревенский отель дает возможность насладиться загородной жизнью Ланца: уют, тишина, комфорт, прекрасное обслуживание гостей – провести несколько дней в этом отеле – настоящее удовольствие».

Трехсоставные терминологические словосочетания используются меньше и, как правило, служат для обозначения различных номеров повышенного уровня комфортности, либо с какими-либо дополнительными услугами:

Hotel de servicio limitado– недорогие небольшие отели, предоставляющие ограниченный ряд услуг, предназначенные только для ночлега, постояльцу предлагается спальня и ванная комната.

Habitación matrimonial con cama Queen – двухместный номер с кроватью Куин-сайз (160x200).

Habitación matrimonial con cama King – двухместный номер с кроватью Кинг-сайз (220x220 см).

6. Части отеля

Данная группа лексики является еще одним примером того, что терминосистема гостиничного сервиса на данный момент вмещает большое количество заимствований из английского языка.

Несомненно, для обозначения определенных помещений и частей отеля в испанском языке используются и пиренейские варианты терминов, например:

⁷⁷Что такое семейные отели//URL:<https://hotellook.ru/help/chto-takoe-semeynye-oteli>, 23.03.17

⁷⁸Hotel rural en Navarra//URL: <http://www.hoteliribarnia.com/>, 23.03.17

Departamento administrativo – административный отдел

Barra libre– «безлимитный бар»; бар, стоимость напитков в котором включена в общую стоимость проживания, либо бар, в котором оплата производится единовременно без дальнейшего ограничения в употреблении напитков ⁷⁹. Ср. настоящий пример в контексте: *Doshorasde barralibre, barraconrefrescos, ginebras, rones, whiskysyvodkas*⁸⁰ - «Два часа в *безлимитном баре*, баре с прохладительными напитками, настойками, ромом, виски и водкой».

Ascensor de servicio – грузовой лифт.

Lavandería – прачечная, ср.:

Muchos hoteles de calidad ofrecen servicio de *lavanderia* para sus huéspedes, utilizar el servicio de lavandería en un hotel es una tarea sencilla.⁸¹– «Многие отели высокого уровня предлагают услуги *прачечной* для своих гостей, использовать данные услуги в гостинице – простая задача».

Recepción – ресепшн, стойка регистрации в гостинице либо отдельное помещение, предназначенное для оформления гостей, выдачи ключей либо карт от номеров и информирования постояльцев ⁸².

Sala – зал, часть ресторана, предназначенная для размещения и обслуживания посетителей.

Существует ряд терминологических словосочетаний, сохранивших форму материального заимствования и имеющих калькированный испанский вариант употребления:

⁷⁹<https://www.merriam-webster.com/dictionary/open%20bar>

⁸⁰ <https://bodas.hotelsantodomingo.es/es/id/7c0cbb9c-017c-49fe-a795-5f5ba694d5e9>

⁸¹ <http://leirelarraiza.com/servicios/como-usar-el-servicio-de-lavanderia-en-el-hotel/>

⁸² Академик. Что такое ресепшн?//URL: <http://touristas.academic.ru/790/%D0%A0%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BF%D1%88%D0%BD>, 29.03.17

Lost and found(oficina de perdido y encontrado) – стол находок либо бюро находок, помещение, предназначенное для хранения вещей, утерянных постояльцами на территории гостиницы.

Hospitality desk (buró de recepción) – временный письменный стол либо стойка, устанавливаемые для использования какой-либо группой, может использоваться при регистрации, оформления каких-либо дополнительных услуг и т.д.

Facilities (servicios) - термин, которым могут обозначаться помещения, предназначенные для оказания дополнительных услуг постояльцам гостиницы, например, бар, магазин, бассейн или зона отдыха.

Hospitality room (cuarto de hospitalidad) – специальное помещение, которым гость может воспользоваться в период после выселения из номера; в зависимости от отеля в данном помещении может быть душ, зал для отдыха, телевизор и камера для хранения багажа.

Употребление испанского или английского варианта обуславливается, как правило, статусом отеля.

Однако в некоторых случаях, даже при наличии английского и испанского варианта, предпочтение отдается английскому термину, если он оказывается более лаконичным и удобным для произношения:

Hot-spot (zona de cobertura Wi-Fi) – Хот-спот, зона покрытия Wi-Fi; данные зоны располагаются в публичных местах, таких как гостиницы, аэропорты, вокзалы, кафе, торговые центры, могут предполагать оплату за использования сети, либо быть бесплатными, ср.: Es corriente encontrar un *hotspot* en aeropuertos, hoteles, centros de negocios, cafeterías, web cafés y otros puntos desde el cual cualquier usuario puede conectarse a internet.⁸³– «Хот-споты можно найти в аэропортах, отелях, деловых центрах, кафетериях, веб-кафе и других местах, откуда пользователь может выйти в интернет».

Существует также ряд терминов, имеющих только английский вариант.

⁸³Portal cautivo wifi - como crear un hotspot//URL:<https://sites.google.com/site/routerportalcautivohotspotwifi/portal-cautivo-wifi---como-crear-un-hotspot>, 29.03.17

Back of (the) house - части гостиницы либо ресторана, предназначенные для обслуживающего персонала, как правило, закрытые для доступа постояльцев либо посетителей⁸⁴.

Business center– бизнес-центр.

Business corner– бизнес-корнер, мини-офис; пространство, подобное бизнес-центру, однако меньшее по площади⁸⁵, ср. тоже в контексте:

Otros servicios: wifi gratuito, *business corner* y salones de reuniones y eventos.⁸⁶

«Прочие услуги: бесплатное использование сети wi-fi, *бизнес-корнер*, помещения для собраний и мероприятий».

Kitchenette (франц.) – «китченетт», небольшая кухня, предназначенная для постояльцев гостиницы.

Resort(англ.) – курорт, автономный туристический комплекс резиденциального типа.

Spa(англ.) – СПА, СПА-центр, центр по оказанию оздоровительных и расслабляющих процедур⁸⁷.

7. Транспорт

Данная группа терминов представлена в большей степени лексикой, пришедшей в сферу туризма из смежной области транспортного сообщения. Разумеется, для туристической области не будет актуальна вся терминология, относящаяся к сфере транспорта. Однако обойти ее вниманием было бы, как представляется, некорректным, так как процесс перемещения из одного места в другое является одним из ключевых при совершении туристической деятельности.

⁸⁴What do the Terms "Back of House" and "Front of House" Mean?//URL:<http://www.wisegeek.org/what-do-the-terms-back-of-house-and-front-of-house-mean.htm>, 29.03.17

⁸⁵Glosario de turismo y hotelería//URL:<http://www.poraqui.net/glosario/business-corner>, 29.03.17

⁸⁶ Hotel España 4*//URL:<https://www.hotelespanya.com/es/el-hotel/descripcion/>, 29.03.17

⁸⁷Что такое СПА?//URL:<http://medinfa.ru/article/90/4066/>, 30.03.17

В этой группе можно выделить ряд лексических единиц, так или иначе связанных с самим процессом путешествия:

Aduana- таможня

Autopullman– туристический автобус люкс-класса, термин образован от названия одноименной автокомпании.

Equipaje – багаж

Desplazamiento turístico– перемещение туриста из одного места в другое.

Transfer (англ.) – трансфер; перевозка туриста из одного места в другое, как правило, из аэропорта или вокзала на место его дальнейшего пребывания, либо из места пребывания в аэропорт или на вокзал.

Dropoff (англ.) – высадка туристов при трансфере в месте назначения.

Pick-up (англ.) - услуга, заключающаяся во встрече туриста в аэропорту и трансфере в место дальнейшего пребывания.

В данную группу можно также включить лексику, связанную с каким-либо определенным видом перемещения. Мы делаем акцент на авиа-туризме, так как, во-первых, это один из наиболее распространенных способов перемещения при совершении туристической деятельности. Во-вторых, с этим видом транспорта связано большое количество терминов.

Aeropuerto - аэропорт

Vuelocharter – чартерный рейс.

Zona de tránsito - транзитная зона; зона без паспортного контроля, в которой пассажиры ожидают вылета .

Как уже было отмечено ранее, термины, приходящие в сферу туризма из смежных областей, как правило, помимо английского материального заимствования, уже имеют испанский калькированный вариант:

Etiqueta de equipaje(англ. baggage tag) – багажная бирка; бирка или квитанция, используемая транспортными компаниями для отслеживания багажа с момента сдачи до прибытия в пункт назначения, ср.:

Para ganar tiempo en el aeropuerto, imprima usted mismo a su *etiqueta de equipaje* en casa o en la oficina, la impresión es sencilla, rápida y posible para la mayoría de nuestros vuelos.⁸⁸— «Для экономии времени в аэропорту самостоятельно распечатайте *багажную бирку* дома или в офисе: это просто, быстро и доступно для большинства рейсов нашей компании».

Recogida de equipajes (англ. Baggage claim) – получение багажа; la sala de recogida de equipajes – зона получения багажа в аэропортах.

Responsabilidad sobre equipajes (англ. Baggage liability) – имущественная ответственность.

Límite de equipaje(англ. Baggage allowance) – допустимый размер багажа

В некоторых случаях по причине краткости английского варианта, либо наличия в исходном языке аббревиатуры какого-либо термина, испанский вариант уступает ему место:

Jet lag (англ.; *síndrome del cambio rápido de zona horaria*) – джетлаг, синдром смены часового пояса; несовпадение внутреннего биологического ритма человека с временем местонахождения, обусловленное резкой сменой часового пояса при перелетах на самолете.

Pax(англ.) – сокращение, использующееся в авиаиндустрии для обозначения пассажира; также может использоваться в других областях туризма для обозначения гостя, клиента.

WL (англ. waiting list; lista de espera) – лист ожидания

2.2.8 Термины, служащие для номинации людей, задействованных в сфере туризма и гостиничного сервиса

В данную категорию входит лексика, обозначающая представителей профессий, связанных с туризмом и гостиничным сервисом, а также лексика, связанная с представителями профессий смежных специальностей. В эту

⁸⁸Imprimir su etiqueta de equipaje en casa//URL:http://www.airfrance.es/ES/es/common/guidevoyageur/pratique/imprimer_etiquette_bagage.htm, 17.03.17

группу также были включены существительные, служащие для наименования гостей и туристов.

Прежде всего, следует обратить внимание на такой распространенный термин как **huésped** - гость. В процессе развития терминологии на основе данного термина образовались терминологические словосочетания, как правило, двухсоставные:

Huésped extra - дополнительный гость (применительно в тех случаях, когда в одноместный либо двухместный номер заселяется второй либо третий гость; как правило, за дополнительного гостя взимается дополнительная плата), ср.:

Habitación Standard Deluxe: 1 camatamañoqueen, US\$ 93.60 (1 ó 2 huéspedes), US\$ 23 por 1 huésped extra⁸⁹ - Стандартный номер Делюкс: 1 двуспальная кровать, US \$ 93,60 (1 или 2 гостей), US \$ 23 за 1 дополнительного гостя (цитата из описания номера на сайте отеля).

Однако особенностью данного термина является то, что с течением времени он начал заменяться англоязычным термином *guest*. Данное явление «обратного» заимствования является, тем не менее, нечастым и не характерно для развития терминосистем, и объяснить его можно лингвopsихологической функцией подчеркивания статуса посредством использования иноязычной лексики.

Однако это не единственная причина, по которой можно сказать, что понятие «гость» имеет в терминосистеме туризма и гостиничного сервиса интересную судьбу. Если же на начальном этапе формирования терминосистемы было достаточно одного слова *huésped*, к которому, вероятно, в зависимости от контекста говорящий мог добавить какой-либо атрибутивный элемент, то по мере развития данной группы терминов из английского языка стали все чаще приходить термины и терминологические словосочетания, семантическим ядром которых является «гость».

⁸⁹Hotel La Perla//URL:<http://laperlaleon.com/hotel/rooms-esp.html>, 27.03.17

Атрибутивные элементы могли при этом иметь совершенно разное значение. Большинство подобных слов и словосочетаний так и укоренились в испанской терминосистеме в своем исходном варианте, например:

Overnight (stayover; англ.) - гость, продлевающий свое пребывание в гостинице на одну или более ночей.

Overstay (англ.) – гость, продлевающий время своего будущего пребывания в гостинице во время регистрации.

Sleepout(англ.) – гость, который не ночует в своем номере.

Stayover(англ.) – гость, продлевающий свое пребывание в гостинице на одну или более ночей.

Turnaways(англ.) – клиенты, которым было отказано в размещении по причине отсутствия свободных номеров.

Помимо обозначения самого гостя, некоторые термины могут в зависимости от контекста приобретать иное значение, в таком случае корректный перевод слова определяется ситуативно:

No-show(англ.) – «не явившийся»; пассажир либо гость отеля, имевший бронирование, но не воспользовавшийся им; также – штраф за позднюю отмену брони в том случае, если гость не совершает заезд в гостиницу, ср.:

Seleexplicaalclientequeencasodenopresentarsealhotelynocancelaralmenos 24 hrs. antessureservación, selecobrará el *noshow* a su tarjeta de crédito⁹⁰- «Клиента информируют о том, что в случае, если гость не производит заселение и не отменяет бронирование за 24 часа до времени резервации, со счета его кредитной карты списывается *штраф* (здесь: *noshow* – *штраф за неявку без предварительной отмены бронирования*)».

Термины, обозначающие представителей ресторанного бизнеса, являющегося специальностью, смежной с гостиничным сервисом, имеют в основном французское происхождение по причине того, что исторически

⁹⁰Carmen Forteza García, Técnicas de Recepción y Hospedaje para Administradores/as de Pequeñas Empresas Turísticas y Hoteleras. Managua, Escuela Nacional de Hotelería, 2008. P. 21.

данная сфера деятельности достигла особого уровня развития именно во Франции:

Sumiller (франц.) – сомелье, работник ресторана, специализирующийся на винах и ликерах.

Maitre (франц.) – мэтр кулинарного дела (в контексте ресторанного бизнеса).

Entremetier(франц.) – «энтреметье»; в крупных ресторанах третий по значимости повар на кухне, отвечающий за приготовление гарниров и овощных блюд.

Существуют также термины, которые приобрели к настоящему моменту интернациональный характер:

VIP (англ.) – сокращение от «very important person» - «очень важная персона», персона-ВИП, ср.:

Pueden ser muchos los motivos que induzcan a clasificar a un huésped como *VIP*, entre ellas se encuentran: autoridad gubernamental, cliente antiguo, directivo de empresa, personalidades de arte, ciencia o deporte.⁹¹—«Существует ряд причин, согласно которым гость рассматривается как *персона-ВИП*, среди них: гость является представителем государственной власти, постоянным клиентом, представителем компании, лицом культуры, искусства или спорта».

Некоторые термины имеют интересную этимологию, например, *botones*.

Botones – швейцар-посыльный, коридорный в гостинице, менеджер по работе с клиентами. В отличие от английского *bell-boy* – «мальчик-колокольчик», испанское *botones* образовано от слова «*botón*» - кнопка, пуговица: именно они были отличительной чертой униформы коридорных., ср.:

Derby Hotels Collection selecciona un botones para uno de nuestros hoteles, el/la cual bajo la supervisión del Jefe de Recepción, realizará las siguientes funciones: dar apoyo y colaborar en todas aquellas tareas y responsabilidades inherentes a la

⁹¹ Carmen Forteza García, Técnicas de Recepción y Hospedaje para Administradores/as de Pequeñas Empresas Turísticas y Hoteleras. Managua, Escuela Nacional de Hotelería, 2008. P. 28.

*recepción del Hotel: atención al cliente, checkin, checkout, relación con los diferentes departamentos del hotel....dar labienvenida a los clientes cuando llegan, así como acompañar les a las habitaciones y transmitirles las indicaciones necesarias⁹² - «Сеть отелей Derby Hotels Collection ведет набор персонала на должность **коридорного**, который под руководством главного администратора ресепшена должен выполнять следующие условия: сотрудничать и выполнять поручения в сфере задач, связанных с рецепцией отеля, таких как обслуживание клиентов, оформление заселения и выселения, коммуникация с другими департаментами отеля ... встреча гостей во время приезда, а также их сопровождение в номера и предоставление необходимой информации о проживании в отеле».*

2.2.9 Развлечения

В нашем исследовании терминологическая группа «Развлечения» представлена небольшим перечнем лексики, которая может встретиться в периодических изданиях, посвященных туризму и отдыху. Данный список является приблизительным, так как лексику этой категории сложно обобщить до единого набора терминов: как правило, подобные издания стараются донести информацию до читателя простым, понятным языком. Тексты, написанные в публицистическом стиле, редко отличаются обилием специальной лексики, однако существует ряд устоявшихся в языке терминов, употребляющихся в подобных изданиях, например:

Monumentos naturales – памятники природы; природные объекты, уникальные и экологически, экономически и культурно ценные.

Parque nacional– национальный парк; обширная территория национального значения, находящаяся под особой охраной и имеющая большую экологическую, экономическую и культурную значимость в каком-либо регионе .

⁹² <http://www.infojobs.net/barcelona/botones/of-if4213c667e47ea8fd916dd5f805d84?applicationOrigin=search-new>

Как и в терминологической группе, посвященной терминам, применяемым в работе туристических агентств, к группе «развлечения» можно отнести ряд терминологических словосочетаний, в основу которых входит главный элемент, выраженный именем существительным, + атрибутивный элемент, выраженный прилагательным *turístico*:

Noticiero turístico – туристический новостной журнал; издание, посвященное публикации новостей в туристической сфере.

Atractivo turístico – достопримечательность.

Patrimonio turístico(cultural) – туристическое наследие (культурное наследие); места, архитектурные и природные памятники и другие объекты туристического интереса, созданные прошлыми поколениями и сохранившиеся в течение длительного времени.

Выводы

В рамках настоящей главы мы рассмотрели десять основных семантических групп, на которые, как нам представляется, было бы удобно классифицировать терминологию туризма и гостиничного бизнеса. Проведя эту работу, наконец, мы можем сделать также вывод о том, можно ли называть лексику данной профессиональной сферы терминологией.

Для начала, еще раз вспомним ряд свойств терминов, которые были выделены выше, и попытаемся определить, соответствует ли лексика данной области деятельности вышеуказанным требованиям.

1) Прежде всего, лексика семантического поля туризма и гостиничного сервиса, как правило, ограничивается употреблением в соответствующей сфере деятельности. Несомненно, в группу лексики данного семантического поля входят, в том числе, некоторые слова, употребление которых не ограничивается лишь данной сферой деятельности, и они *могут использоваться в повседневной разговорной речи*, например, такие

слова как *hotel* или *habitación*. В то же время, применение некоторой специфической лексики, например, *junior suite* или *suite nupcial*, ограничивается исключительно сферой гостиничного сервиса, поскольку служит в данном случае для классификации номеров.

- 2) Во-вторых, лексика данной профессиональной сферы является относительно независимой от контекста. Это легко проследить на примере уже вышеупомянутой лексики, предназначенной для классификации номеров, а также, например, типов отелей. Так, вне зависимости от контекста *B&BHotel* всегда будет подразумевать небольшую гостиницу, предлагающую гостям услугу ночлега и завтрака.
- 3) Кроме того, лексика туризма и гостиничного сервиса представляет собой отдельную систему, внутри которой функционируют понятия: лексика является общепринятой в рамках данной сферы деятельности и функционирует для обозначения ряда связанных между собой понятий. Это может подтвердить, например, и тенденция к применению какого-либо одного способа терминообразования для ряда терминов одной семантической подгруппы: например, в случае с обозначением типов питания широко используется англоязычная аббревиация.
- 4) Краткость и/или точность также характерна для данной лексической группы. Следует отметить, что наличие первого, либо второго свойства будет различаться в зависимости от принадлежности к той или иной лексической подгруппе, на которые мы предложили распределить лексику данной области. Например, для терминов, служащих для классификации гостиниц и гостиничных номеров, более характерна точность, нежели краткость: это могут быть, например, словосочетания, такие как *hotelaeropuerto*, *hoteldeserviciolimitado*, которые при отсутствии краткости, вмещают в свою формулировку семантику обозначаемого понятия. Вышеупомянутая классификация типов питания, наоборот, тяготеет к краткости.

5) Лексика данного семантического поля не обладает экспрессивной функцией. Она состоит в основном из существительных, в то время как за эмоциональную окрашенность в тексте отвечают в большей степени прилагательные.

Отдельно хотелось бы прокомментировать упомянутое в работе Т. Р. Кияка свойство, согласно которому для термина не характерно наличие синонимов в рамках отдельно взятой терминосистемы. Осмелимся предположить, что данное определение является верным для некоторых уже сложившихся терминосистем, не находящихся в данный момент на этапе активного роста и расширения. Однако в случае с исследуемой нами терминосистемой туристического и гостиничного бизнеса ситуация обстоит несколько иным образом. Так как данная область человеческой деятельности в данный момент активно развивается, в нее постоянно включаются понятия, заимствованные из иноязычных культур, зачастую заимствуются термины на иностранном языке. Спустя время может войти в обиход перевод данного термина, но заимствованное слово также может оставаться в употреблении, что приводит к наличию синонимии в рамках вышеуказанной терминосистемы. Подобное явление произошло с понятием «апартаменты» - как в русском, так и в испанском языке – где для данного понятия, помимо вышеуказанного термина может употребляться заимствование «апарт-отель». В испанском языке данному понятию соответствуют испанский термин «*hotel-apartamento*» и, как и в русском языке, заимствование из французского языка «*apart-hotel*».

Рассматривая особенности терминологии туризма и гостиничного сервиса в испанском языке можно выделить следующие аспекты:

1) *Разнообразие способов терминообразования.* По причине того, что существует ряд ситуаций, в каждой из которых может употребляться разная лексика, в целом относящаяся к области туризма, нельзя выделить какой-то один преобладающий способ терминообразования. Одни

выделенные нами семантические группы терминосистемы туризма характеризуются преобладанием материальных заимствований, например, классификация гостиничных номеров, в других более продуктивным оказывается синтаксическое терминообразование – как в лексике, служащей для номинации видов туризма.

- 2) *Наличие большого количества терминов из смежных с туризмом областей.* Данная терминология включает в себя обширный пласт нетуристической специальной лексики, заимствованной из смежных с туризмом областей, например, из экономики, торговли и маркетинга: *Gasto* – *затраты, расходы*, *Déficit* – *дефицит*.
- 3) *Использование английских аббревиатур.* Для ряда классификаций, принятых на международном уровне, например, классификация типов питания, предпочтительно использование аббревиатур английского происхождения, несмотря на то, что аналогичный полный перевод термина может также существовать в языке: *AB* (англ. *American breakfast*) вместо *Desayuno Americano*.
- 4) *Предпочтительное употребление английских терминов в случае их краткости.* В том случае, если терминологическое словосочетание для номинации какого-либо понятия оказывается слишком длинным и сложным для произношения, вместо него может употребляться английский вариант в том случае, если он более краток, например, *jetlag* вместо *síndrome del cambio rápido de zona horaria*.
- 5) *Параллельное существование двух терминов для номинации какого-либо понятия.* В данном случае речь не идет о краткости термина либо его аббревиации, как говорилось выше. Поскольку терминосистема туризма находится в процессе активного развития и пополнения новыми заимствованиями, зачастую происходит одновременное употребление в языке материального заимствования и калькированного варианта, либо испанского термина, возникшего семантическим способом, например, *todo incluido* (исп.) и *all inclusive* (англ.).

Заключение

На данный момент профессиональная сфера туризма и гостиничного бизнеса имеет большой потенциал развития. Как и для любой другой активно расширяющей свои границы индустрии, для нее важна терминосистема, так

как именно от уровня ее развития и правильного применения зависит успех в продвижении и реализации туристического продукта.

В ходе исследования, нами был выполнен ряд поставленных задач. В частности, были рассмотрены понятия термин и терминосистема, выявлены их основные характеристики, что было необходимо для дальнейшего анализа лексики изучаемой области. Также нами были выявлены основные способы терминообразования в испанском языке и приведены примеры из отобранного нами корпуса специальной лексики. И, наконец, на основе произведенного нами деления терминов на десять семантических групп с учетом выявленных особенностей терминообразования, характерных для данного семантического поля, нам удалось достичь основной цели нашего исследования и создать семантическую классификацию терминов сферы туризма и гостиничного бизнеса, определив основные черты этой терминосистемы. Данная работа может послужить основой для анализа новых тенденций в пополнении терминосистемы «Туризм и гостиничный бизнес» в будущем, так как рассматриваемая проблема, безусловно, нуждается в дальнейшем более детальном изучении.

Список использованной литературы

1. Авербух, К.Я. Терминологическая вариантность; теоретические и прикладные аспекты // Вопросы языкознания.- 1986,- №6.
2. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития//Вестник челябинского государственного университета. 2013. №24 (315). В. 82.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008.
4. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения - Киев: УМКВО, 1989.
5. Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2.
6. Лин, С. А.Латинский язык: учеб.пособие для студентов медицинских вузов /С. А. Лин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Гомель: ГомГМУ, 2013.
7. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики.- М.: Издательство Академии наук СССР, 1961.
8. Машокиров Д.Н. Опыт Испании на мировом рынке туристических услуг//Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2016. №2.
9. Миронова В.Г. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода// Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. №2/том 2.
- 10.Мякшин К. А. Явление метафоризации в терминологии (на примере английской фонетической терминологии) // Молодой ученый. 2013. №7.
- 11.Писаревский Е.Л. Основы туризма: учебник. – М: Федеральное агентство по туризму, 2014.
- 12.Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996.
- 13.Соколова М.В. История туризма. Учебное пособие. - М.: Мастерство, 2002.
- 14.Стесина Л., Испания: Бесплатный путеводитель. Электронное периодическое издание ООО "Арриво", М., 2013.

15. Шелов С. Д. Понятийная структура терминологии и определение терминов (Часть 2) // Научно-техническая терминология. 1995. № 1.
16. Чорненькая Н. В. Организация туристической индустрии: Учебное пособие, - К.: Атика, 2006.
17. Национальный стандарт Российской Федерации/Туристические услуги/ Туроператоры и турагенты/Терминология/ ГОСТ Р ЕН 13809-2012.
18. Ana Moreno Garrido, Historia del Turismo en España en el siglo XX. Madrid, Síntesis, 2007.
19. Antonio Torrejón, Breve Glosario Básico de Turismo & Hotelería Curso de Admisión-Universidad Nacional de Lanús (UNLa) 2011.
20. Carmen Forteza García, Técnicas de Recepción y Hospedaje para Administradores/as de Pequeñas Empresas Turísticas y Hoteleras. Managua, Escuela Nacional de Hotelería, 2008.
21. Fernando Bayón Mariné, 50 años del turismo español : un análisis histórico y estructural. Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 1999.
22. Gloria Guerrero Ramos, Neologismos en el español actual. Madrid, Arco/Libros, 2010.
23. Recepción – Cambio de habitación, Manual Gran Hotel, Valencia. P. 2.

Интернет-ресурсы:

24. Что такое аутсорсинг // URL: <http://predp.com/fin/terms/chto-takoe-aoutsorsing.html>, 15.03.17
25. Туристический спрос, его сущность и основные черты // URL: <http://www.geogrefs.ru/grefs-860-1.html>, 15.03.17
26. Отдых в отеле по системе все включено // URL: <http://www.city-of-hotels.ru/168/hotel-vacations/all-inclusice.html>, 23.03.17
27. Страховой тариф – расчет ставки по системе взносов // URL: <http://www.grandars.ru/college/strahovanie/strahovye-tarify.html>, 24.03.17
28. Why is GDS important to the travel industry // URL: <http://tts.com/blog/why-gds-is-important-travel-industry>, 18.02.17

29. Sauna, jacuzzi y ducha escocesa gratis en nuestro hotel en Córdoba//URL: <http://www.soldepiedra.com.ar/sauna-jacuzzi-y-ducha-escocesa-gratis-en-nuestro-hotel-en-cordoba/>, 15.03.17
30. Contrato de alojamiento GHL Hoteles//URL: <http://www.ghlhoteles.com/contrato-de-alojamiento/>, 15.03.17
31. Hotel Arosa ****//URL: <http://www.hotelarosa.es/>, 23.03.17
32. Ingresos de departamento de Alimentación y Bebidas//URL: <http://www.ihcshotelconsulting.com/es/ingresos-del-departamento-de-alimentacion-y-bebidas/>, 24.03.17
33. Overbooking y overcontracting//URL: <http://www.cehat.com/frontend/cehat/OVERBOOKING-Y-OVERCONTRACTING--CAUSAS-Y-SOLUCIONES-vn3084-vst378>, 26.03.17
34. Control de crédito y caja de efectivo//URL: <http://leirelarriza.com/operativa/control-de-caja-y-credito-2/>, 02.05.17
35. Refund|Enciclopedia de turismo//URL: <http://www.preferente.com/enciclopedia-turismo/terminos-turisticos/refund-41667.html>, 24.04.17
36. Daniel Caretero, Suplemento por "Early check in": ¿buena idea o error?//URL: https://www.hosteltur.com/140180_suplemento-early-check-in-buena-idea-error.html, 16.03.17
37. Гостиничные предприятия: понятие, классификация и типология//URL: http://dw6.ru/tipologiya_gostinits.html, 16.03.17
38. Ofertas de hotels//URL: www.hotusa.es, 16.03.17
39. What is condo-hotel? Definition and meaning//URL: <http://www.businessdictionary.com/definition/condo-hotel.html>, 19.03.17
40. Apart Hotel en Sant Josep de sa Talaia//URL: <https://ar.hoteles.com/de1634820-at20/condo-hotel-hoteles-sant-josep-de-sa-talaia-espana/>, 23.03.17
41. Чем отличается отель от мотеля?//URL: http://orelhotel.ru/public_echo.php?id_public=88, 23.03.17
42. Что означает номер Твин в отеле//URL: <http://turotv.com/chto-oznachaet-nomer-tvin-v-otele/>, 24.03.17
43. Marketplace especializado en interiorismo de hoteles//URL: <http://www.interihotel.com/>, 25.03.17
44. Habitación Dúplex Hotel Paris//URL: <http://www.hotel-madeleine-haussmann.com/es/habitaciones/habitacion-duplex/>, 24.03.17
45. Недорогие и дешевые гостиницы//URL: <http://nwhotel.ru/hotel-classification/budgethotel.html>, 23.03.17
46. Классификация отелей//URL: <http://nwhotel.ru/information/hotel.html>, 23.03.17
47. Мировые системы классификации гостиниц, отелей: <http://www.new-hotel.ru/site/bild/classification/world-systems/>, 23.03.17
48. Nuestras habitaciones y suites//URL: <http://www.regent-petite-france.com/es/nuestras-habitaciones-y-suites/habitacion-de-lujo/>, 23.03.17
49. Room status terminology//URL: <http://www.tourism.bilkent.edu.tr/~jamel/RDM/Room%20Status.htm>, 25.03.17

- 50.Кемпински Гранд Отель Гененджик//URL: <https://www.kempinski.com/ru/gelendzhik/grand-hotel-gelendzhik/rooms-and-suites/suites/presidential-suite/>, 26.03.17
- 51.Los tipos de habitaciones en un hotel//URL: <https://www.cityexpress.com/blog/los-tipos-de-habitaciones-en-un-hotel>, 27.03.17
- 52.Plaza Inn Deluxe Hotel/Suite Nupcial//URL:<http://www.plazainnhotel.com.mx/suite-nupcial.html>,16.03.17
- 53.Plaza Inn Deluxe Hotel/Suite Nupcial//URL:<http://www.plazainnhotel.com.mx/suite-nupcial.html>,16.03.17
- 54.Туристический комплекс – что это такое//URL: <http://www.ops-sib.ru/dict/tour-complex.htm>, 16.03.17
- 55.Что такое семейные отели//URL: <https://hotellook.ru/help/chto-takoe-semeynye-oteli>, 23.03.17
- 56.Hotel rural en Navarra//URL: <http://www.hoteliribarnia.com/>, 23.03.17
- 57.Академик. Что такое ресепшн?//URL: <http://touristas.academic.ru/790/%D0%A0%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BF%D1%88%D0%BD>, 29.03.17
- 58.Portal cautivo wifi - como crear un hotspot//URL: <https://sites.google.com/site/routerportalcautivohotspotwifi/portal-cautivo-wifi---como-crear-un-hotspot>, 29.03.17
- 59.What do the Terms "Back of House" and "Front of House" Mean?//URL: <http://www.wisegEEK.org/what-do-the-terms-back-of-house-and-front-of-house-mean.htm>, 29.03.17
- 60.Glosario de turismo y hotelería//URL:<http://www.poraqui.net/glosario/business-corner>, 29.03.17
- 61.Что такое СПА?//URL: <http://medinfa.ru/article/90/4066/>, 30.03.17
- 62.Imprimir su etiqueta de equipaje en casa//URL:http://www.airfrance.es/ES/es/common/guidevoyageur/pratique/imprimer_etiquette_bagage.htm, 17.03.17
- 63.Hotel La Perla//URL: <http://laperlaleon.com/hotel/rooms-esp.html>, 27.03.17

Приложение

Данный словник был сформирован в процессе работы над классификацией терминологии туризма и гостиничного бизнеса на группы и может быть использован в практических целях.

1. **Туризм**
2. **Alpinismo** - альпинизм
3. **Buceo** - англ. diving – дайвинг
4. **Camping** – кемпинг
5. **Circuio turistico** – туристическое турне
6. **Cicloturismo** – циклотуризм, велосипедный туризм
7. **Congreso** – конгресс-туризм
8. **Descenso de ríos** - рафтинг
9. **Excursionismo** – экскурсионный туризм
10. **Kayaking** – каякинг
11. **Mochilero** – англ. backpacking – бэпкэкинг
12. **Safari** – сафари
13. **Trogloturismo** – туризм, основанный на проживании в землянках
14. **Turismo de aventura** – экстремальный туризм, приключенческий туризм, туризм с целью занятия экстремальными видами спорта
15. **Turismo de diversión** – развлекательный туризм
16. **Turismo de naturaleza** - экологический туризм, природный туризм
17. **Turismo de negocios** – деловой туризм, командировка, туризм с целью осуществления профессиональной деятельности
18. **Turismo de salud** - оздоровительный туризм, туризм с целью улучшения состояния здоровья
19. **Turismo en la Luna** – туры на Луну
20. **Turismo espacial** – специальный туризм

21. **Turismo gastronómico** - астрономический туризм
22. **Turismo rural** - экологический туризм, природный туризм
23. **Turismo religioso** – паломничество, религиозный туризм

2. Туристическое агентство

1. **Agencia de turismo** – туристическое агенство
2. **Agencia de colocaión** (outsourcing) – аутсорсинговая компания; организация, занимающаяся оказанием вспомогательных услуг для других компаний либо организаций.
3. **Ascenso** (англ. upgrade) – подъем; фаза увеличения активности в какой-либо профессиональной сфере деятельности, связанная с ростом производства и увеличением уровня доходов
4. **Alojamiento** – размещение в гостинице, предоставление услуг по проживанию
5. **Balanza de pagos** – баланс платежей
6. **Bloqueo** (англ. pick up) – резервация, бронирование (номера)
7. **Bloqueo de habitaciones** – резервация номеров на туристическую группу
8. **Bonificación** (англ. allowance) – льготы, налоговые скидки
9. **Booking** (англ.) – 1. reserva confirmada – подтвержденная резервация; 2. резервация; 3. отдел бронирования в гостинице либо туристической компании
10. **Bono de agencia** – ваучер; документ, подтверждающий резервацию номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты
11. **Brochure** - туристская брошюра; издание, содержащее информацию о туристских направлениях, предоставляемых услугах, ценах и условиях бронирования

12. **Calendario turístico** – туристический календарь; издание, содержащие информацию о наиболее подходящих туристических направлениях в зависимости от сезона
13. **Cancelación** – отмена бронирования
14. **Catalogo turístico** – туристический каталог; издание, содержащее информацию о местах отдыха и достопримечаях определенной местности
15. **Centro vacacional** – центр отдыха и досуга
16. **Centro turístico** – туристический центр, здесь: места повышенного туристического спроса
17. **Consumo** - потребление
18. **Corriente turística** – поток туристов; количество людей, совершающих перемещение из одного места в другое с целью совершения туристической деятельности в определенный сезон
19. **Competencia** – конкуренция; соперничество компаний, занимающихся оказанием услуг в рамках общего рынка
20. **Comisión** – комиссия; процент, который туристический агент либо туристическая компания может взимать за оказание услуг по резервации, как правило, составляет от 10 до 20% от общей стоимости брони
21. **Comprobante** – ваучер, счет-фактура; документ, подтверждающий резервацию номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты
22. **Confirmar** - подтверждать бронирование
23. **Cultura de calidad** – культура качества; комплекс общепринятых стандартов качества, соблюдение которых необходимо для компаний в рамках каждой профессиональной области деятельности, связанной с продажей какой-либо продукции или услуг
24. **Cuenta** – счет

25. **Deadline** (англ.) – дедлайн; конечная дата аннулирования брони, до наступления которой клиенту необходимо внести установленную сумму оплаты
26. **Débito** – дебит; средства, находящиеся на счету клиента, которыми клиент может совершить оплату, противоположность кредита
27. **Destino** – место назначения; место, в которое туристы совершают перемещение и в котором позднее совершается пребывание в течение какого-либо времени
28. **Déficit** – дефицит
29. **Demanda** – запрос, спрос; в экономике: соотношение цены и количества товара, покупаемого покупателями по определенной цене в течение определенного срока времени
30. **Demanda turística** – туристический спрос; совершение покупки туристами определенного объема туристического продукта по определенной цене в течение определенного срока
31. **Depósito anticipado** – предварительная оплата, предоплата
32. **Distribución** – распределение
33. **Divisas** – валюта
34. **Equipo turístico** – туристическая команда; совокупность техник, приборов, систем и оборудования, необходимых для развития туристического продукта. (в русском языке данное словосочетание практически не встречается в данном значении)
35. **Estadía** – период пребывания; срок, в течение которого турист проживает в каком-либо месте
36. **Extranjero** – иностранец
37. **Estructura económica** – экономическая структура; взаимосвязь между различными областями внутри какого-либо производства либо сферы деятельности

38. **Economía** – экономика
39. **Espacio turístico** – туристическое пространство; территория, на которой производится либо потенциально может проводиться туристическая деятельность
40. **Estacionalidad turística** – сезонность; зависимость туристического спроса от сезона
41. **Estancia** (или *estadía*) – период пребывания; срок, в течение которого турист проживает в каком-либо месте
42. **Estancia prolongada** (англ. *overstay*) – длительное пребывание; длительный срок проживания туриста в гостинице, может составлять от 7 дней до нескольких месяцев
43. **Fecha límite** – конечная дата оплаты, дедлайн; дата аннулирования брони, до наступления которой клиенту необходимо внести установленную сумму оплаты
44. **Gasto** – затраты, расходы
45. **Garantía** – гарантия
46. **GDS** (англ. *Global Distribution System*) – глобальная дистрибьюторская система, международная компьютерная система, разработанная для совершения бронирования; тип систем, разработанный в 60е годы XX для авиаперевозок и в дальнейшем адаптированный для использования в туристической сфере
47. **GOI** (англ. *gross operation income* – *excedente bruto de explotación* исп.) – валовая операционная прибыль, валовая прибыль
48. **Geografía turística** – туристическая география; направление географии, занимающееся изучением территорий, на которых осуществляется туристическая деятельность
49. **Gasto público** – публичные расходы; часть финансовой деятельности государства с использованием находящихся в его распоряжении средств

50. **Mercancía** - товар; объект продажи
51. **Infraestructura turística** – туристическая инфраструктура; совокупность предприятий, организаций и учреждений, работа которых связана с обслуживанием лиц, совершающих туристическую деятельность на территории какого-либо государства
52. **Intensidad turística** – туристическая интенсивность; соотношение между потенциалом туристической деятельности в какой-либо стране и реализацией данной деятельности в определенный промежуток времени
53. **Investigación turística** – туристическое исследование; совокупность действий, направленных на поддержку, развитие и изучение знаний о туристической сфере деятельности
54. **Inclusive tour** (англ.) – тур «все включено»; туристический пакет, в стоимость которого входит ряд услуг, таких как размещение в гостинице, трансфер, питание и т.д.
55. **Inplant** – агентства, офисы которых расположены в зданиях других компаний, предоставляющих помещения другим компаниям
56. **Localidad turística** - туристическая местность; территория, являющаяся объектом туристического интереса благодаря расположению, наличию достопримечательностей и т.д.
57. **Localización turística** – туристическая локализация; совокупность экономических, географических и социальных факторов, благоприятно влияющих на проведение туристической деятельности в каком-либо регионе
58. **Manual de información turística** – Мануал по туризму; издание, содержащее информацию о местах проведения туристической деятельности, публикующееся в целях профессионального использования туристическими компаниями и туристическими агентствами

59. **Marketing turistico** – туристический маркетинг; ряд техник, направленных на реализацию продажи туристического продукта
60. **Mayorista** – туроператоры, занимающиеся продажей туров только через турагентства
61. **Minorista** – туроператоры, продающие туры частным лицам
62. **OIT** (Organización Internacional del Trabajo) – МОТ, Международная организация труда
63. **OMS** (Organización Mundial de la Salud) – ВОЗ, Всемирная организация здравоохранения
64. **OMT** (Organización Mundial de Turismo - depende de la ONU) – ЮНВТО (англ. United Nations World Tourism Organization; UNWTO), Всемирная организация туризма
65. **OMTA** (Organización Mundial de Turismo y del Automóvil) - ОТА, Всемирная организация туризма и автомобильного спорта
66. **OACT** (Organización de Aviación Civil Internacional) – ИКАО, Международная организация гражданской авиации (англ. International Civil Aviation Organization; ICAO)
67. **Oferta** - оферта, акция; как правило, рекламное предложение, адресованное широкому кругу лиц с предложением покупки каких-либо услуг
68. **Oferta turistica** – договор-оферта; соглашение сторон по оказанию туристических услуг
69. **Pico** (англ. peak) – пик высокого сезона в туризме
70. **Planta turistica** – туристское предприятие; независимый хозяйствующий субъект, обладающий юридическими правами и осуществляющий коммерческую и научно-исследовательскую деятельность
71. **Planificación turistico** – туристическое планирование

72. **Policia turistica** – туристические постановления, туристическая политика; система норм, постановлений и правил, использующихся государственными и частными организациями, связанными с осуществлением туристической деятельности на территории какой-либо страны
73. **Producción** – продукция
74. **Producto turistico** – туристический продукт; : Conjunto de bienes y servicios necesarios para el desarrollo de las actividades de consumo turístico.
75. **Promoción turistica** – туристическая реклама; совокупность действий, направленных на продвижение и повышение уровня продаж туристического продукта
76. **Precio** - цена
77. **Prix** (франц.) – цена; термин, использующийся отелями и туристическими агентствами для обозначения цены
78. **Protocolo** – протокол; совокупность правил и норм какой-либо области деятельности
79. **Rate** (англ.; tarifas) - тариф
80. **Release de cupo** - дедлайн; конечная дата аннуляции неоплаченной или неподтвержденной брони
81. **Retailer** – ритейлер; розничный продавец
82. **Ruta turistica** – туристический маршрут
83. **Servicio** – сервис
84. **Servicio público** – публичный сервис
85. **Servicio turistico** – туристический сервис
86. **Standby** (англ.) – статус резервации, находящейся в листе ожидания
87. **Tarifa comercial** – коммерческий тариф

88. **Tarifa neta** – тариф-нетто, нетто-ставка; тариф, направленный на создание резервов для дальнейших выплат по страховым договорам
89. **Tarifa promedio** – средний тариф; высчитывается на основании отношения общего числа номеров и числа забронированных номеров
90. **Tarifa pública** – публичный тариф
91. **Tarifa rack** – максимальный публичный тариф, по которому может быть сдан
92. **Tiempo compartido** (англ. time share) – таймшер, «разделение времени»; право одного из владельцев многовладельческой организации на использование собственности в отведенные для этого периоды времени, в туризме понятие часто применяется в отношении владельцев курортных отелей
93. **Temporada alta** – высокий сезон; период повышенной туристической деятельности в каком-либо регионе, зависящий от погодных, социальных и экономических условий
94. **Temporada baja** – низкий сезон; период спада туристической деятельности в каком-либо регионе в зависимости от сезонности, противоположность высокого сезона
95. **Tour** – тур; поездка с определенными услугами (размещение, питание), совершаемая по определенному маршруту в установленный срок
96. **Turoperador** - туроператор; компания, занимающаяся продажей туристического продукта, организацией туров путешественникам либо через посредников, например, туристических агентов
97. **TTOO** (Tour Operadores) – туроператоры, аббревиатура
98. **Turismo** – туризм; совокупность занятий, совершаемых лицами в течение путешествия и пребывания в каком-либо регионе за пределами постоянного места проживания в какой-либо период времени с развлекательной, деловой, оздоровительной либо какой-либо другой целью

99. **Turista** – турист; лицо, совершающее путешествие с целью осуществления туристической деятельности и проведения досуга.
100. **Upsell** (англ.) - ап-селл; способ повышения выручки от продаж, базирующийся на продаже более продвинутых и дороги версий продукта вместо продукта, изначально выставленного на продажу
101. **Viaje** – путешествие
102. **Viaje combinado** – комбинированный тур; путешествие, включающее в себя два или более видов туристической деятельности. Например, одним из наиболее частых видов комбинированного тура является совмещение экскурсионного туризма и пляжного отдыха.
103. **Viaje de familiarización** (англ. fam trip) – ознакомительный тур, ознакомительная поездка; путешествие, которое предлагают туристические компании своим сотрудникам с целью ознакомительного визита с последующей рекламой
104. **Visita de inspección** – инспекционный визит; посещение группы представителей туристического агентства основных публичных зон гостиницы
105. **Visa** (visado) – виза; документ, дающий лицу право пересечения государственных границ
106. **Voucher** (англ.; bono de agencia исп.) - ваучер; документ, подтверждающий резервацию номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты (редко употребляется)
107. **Wholesaler** (англ.; mayorista) – туроператоры, продающие туры через туристические агентства

3.

Гостиничный сервис

1. **ADR** (англ. - Average daily rate - tarifa diaria promedio) - средняя дневная ставка; средний рентный доход за установленный промежуток времени
2. **Allotment** (англ.) – квота номеров в гостинице
3. **Amenidades** (amenities) – «приятные мелочи»; бесплатные средства гигиены а также предметы для личного использования, которые клиент может использовать в период пребывания в гостинице
4. **Amadeus** (англ.) – одна из наиболее влиятельных и крупных дистрибьюторских систем мирового уровня, штаб-квартира которой находится в Мадриде; компьютерная система позволяет производить бронирования различного вида большинству туристических агентств
5. **BEP** (англ. Break Even Point) – точка безубыточности; объем реализации товара, при котором доход компенсирует расходы и начинает приносить прибыль
6. **Bienvenido** – регистрационная анкета
7. **Blanco** – постельное белье и полотенца в гостинице; собирательное понятие
8. **Boleto** – талон, карточка для регистрации
9. **Cambio de habitación** – смена номера
10. **Calandria** – каландр для сушки; устройство, предназначенное для быстрого просушивания тканевых изделий больших размеров
11. **Cama extra** – дополнительная кровать; в узком смысле может употребляться в значении «раскладная кровать»
12. **Cardex** – картотека клиентов
13. **Casa llena** – фулл-хаус (англ. Full house) дословно «полный дом», полная занятость номеров в гостинице
14. **Cash advance** (англ. - Avance de efectivo исп.) – денежный аванс
15. **Check-in** (англ.) – регистрация, заселение
16. **Check-out** (англ.) – выселение
17. **Check-out express** (англ.) – экспресс-выселение
18. **Cierre** – закрытие, окончание

19. **CRS** (Computerized Reservation System - Sistema informático de reservas) – электронная система бронирования
20. **Cobertura** – уборка номера перед заселением
21. **Complimentary** (англ.; extra) – экстра; какие-либо дополнительные услуги
22. **Cuenta por cobrar** – дебиторская задолженность
23. **Cupo** – вид резервации, производящейся не на конкретное лицо, но нуждающейся в подтверждении
24. **CXL** (англ.) – аббревиатура, обозначающая аннуляцию заказа или брони в листе ожидания
25. **Despertador** (la llamada despertador) – услуга звонка в номер для пробуждения гостя
26. **Disponibilidad** – количество свободных номеров в отеле
27. **Downgrade** (англ.) – предоставление гостю номера более низкого уровня по ряду причин
28. **Ducha escocesa** - шотландский душ; один из видов душа Шарко, контрастный душ, спа-процедура
29. **Ducha vichy** - душ виши; спа-процедура с применением минеральных вод
30. **Egresos de caja** - отток денежных средств
31. **Estado de habitación** (англ. room status) – статус номера
32. **En suite** – термин, применяющийся к помещениям в номере, например, в отношении ванной комнаты
33. **ETA** (англ. Estimated Time of Arrival - Hora de llegada) - время прибытия
34. **Folio** (англ. guest account card) - счет клиента, учетная запись гостя
35. **Franquicia** – франчайзинг, франшиза; деловое сотрудничество нескольких компаний, заключенное на длительный период времени
36. **Front of the house** (англ.) – территории в гостинице, открытые для посещения клиентам
37. **Fuera de servicio** – номер, находящийся на ремонте либо по каким-либо другим причинам временно не сдающийся гостям

38. **Full credit** (англ.) – вид проживания гостя в гостинице, при котором услуги оплачиваются либо туристическим агентством, либо туроператором
39. **Full house** (англ.; casa llena исп.) – полная занятость номеров в гостинице
40. **Gratuidad** – бесплатное проживание/оказание бесплатных услуг
41. **Hoja de registro** – регистрационная анкета, регистрационный лист; анкета, которая заполняется гостем в момент заселения
42. **Ingresos de alimentos y bebidas** (англ. F & B) – выручка от продажи продуктов питания, включая горячие и прохладительные напитки
43. **Inventario** – общее число номеров, предназначенных для сдачи гостям
44. **Llegada** – прибытие
45. **Llegada tardía** (англ. late arrival) – позднее прибытие
46. **Límite de crédito** (англ. credit limit) – кредитный лимит; максимальная сумма возможного кредита
47. **LOS** (англ. Length Of Stay - Duración de la estancia) – продолжительность проживания гостя в гостинице .
48. **Llave maestra** - ключ-отмычка; ключ, используемый сотрудниками гостиницы, подходящий для открытия всех номеров в гостинице
49. **Llegada anticipada** (англ. early check in) – преждевременное выселение; выселение, происходящее раньше забронированного срока
50. **Mano corriente** – отдел в гостинице, занимающийся составлением и ведением клиентских счетов в гостинице
51. **Master account** (англ.; - cuenta maestra исп.) – основной счет компании
52. **Ocupación** – заполняемость; процент сданных номеров за какой-либо период времени
53. **Off season rate** (англ.; tarifas reducidas исп.) - пониженный тариф в низкий сезон
54. **Open** (англ.) – «открытый»; термин, употребляющийся для обозначения свободных комнат в гостинице
55. **NOP** (англ. Net Operating Profit) – операционная прибыль от реализации

56. **Otros ingresos** – в гостинице: прочая прибыль (не включает в себя прибыль от сдачи номеров и продажи продуктов питания)
57. **Out of service (OOS)** (англ.; habitaciones fuera de servicio) – номера, не подготовленные к сдаче
58. **Out of order (OOO)** (англ.) – номера, которые в силу каких-либо обстоятельств не подлежат сдаче, например, если номера нуждаются в ремонте, покраске и т.д
59. **Outbound** (англ.) – исходящий из страны туристический поток
60. **Overbooking** (англ.) - овербукинг; ситуация, когда число забронированных номеров за определенный промежуток времени превышает общее число свободных номеров
61. **Oversell** (англ.) – оверселлинг; продажа большего количества услуг либо товара, который имеется в наличии либо возможно предоставить
62. **Paid in advance** (англ.; pago anticipado) – предварительная оплата
63. **Paquete** – пакет услуг, туристический пакет; набор обязательных услуг, предоставляемых при оформлении групповых или индивидуальных туров; в число подобных услуг входят такие как туристический центр, транспорт и трансфер, а также размещение
64. **Paso** (англ. walk in) - «зашедший», клиент, заселяющийся в гостиницу без совершения предварительной резервации
65. **Rack de habitaciones** – электронная панель, демонстрирующая актуальную заселенность номеров в гостинице и служащая для постоянного мониторинга статуса номеров (свободен, занят, заблокирован и т.д.)
66. **Rack rate** – полный тариф стоимости номера без учета возможных скидок
67. **Refund** (англ.; reembolso) – возврат денежных средств; в зависимости от уставленных туроператором условий аннуляции тура право туриста на частичный или полный возврат ранее затраченных средств
68. **RevPAR** (англ. revenue per available room) - показатель, который вычисляется на основе отношения средней стоимости номера в какой-

- либо гостинице и средней заселенности гостиницы в течение какого-либо периода времени
69. **Revenue total** (англ.; la cantidad total de ingresos) – общий доход; вычисляется на основе суммирования доходов от всех услуг, предоставляемых постояльцам в гостинице, включая проживание, питание, услуги прачечной и т.д.
70. **Room revenue** (Ingreso por habitaciones) – доход от номеров; общая сумма доходов за сдачу номеров за какой-либо период времени
71. **Room service** (англ.) – рум сервис; обслуживание в номере, заказ напитков и еды из меню гостиничного ресторана
72. **Rooming list** (англ.) – список номеров, забронированных на группу гостей
73. **RQ** (англ. On Request) – «Под запрос», (когда при заказе тура необходимо запросить наличие услуги)
74. **Salida** (англ. check out) – выселение из гостиницы
75. **Salida tardía** (англ. late check-out) – позднее выселение; как правило, выселение в гостиницах происходит до 12:00; однако одной из услуг, предоставляемых в гостинице, является услуга позднего выселения, когда гость может сдать ключи от номера после 15:00 или 16:00
76. **Service charge** (англ.) - цена услуги; процент, который прибавляется в общему счету за оплату труда службы сервиса
77. **Sobrerreserva** – овербукинг; ситуация, когда число забронированных номеров за определенный промежуток времени превышает общее число свободных номеров
78. **Sobrecomisión** (англ. overcomission) – дополнительная комиссия
79. **Suplemento** – доплата за дополнительные услуги, включенная в стоимость номера, например, доплата за двуспальную кровать, завтрак, вид из окон, фен или кофемашина в номере и т.д.
80. **Suplido** – депозит; принцип оплаты гостиничных услуг, при котором гостю при заселении предоставляется депозит на определенную сумму; последующая оплата услуг освобождается от налогов

81. **Tarifa grupal** - групповой тариф; тариф, предоставляемый при бронировании, как правило, от десяти номеров одновременно со скидкой в 10-15%
82. **Tarjeta de registro** – регистрационная карта; информационная карта, в которой содержатся данные о пребывании гостя в отеле, расписание работы ресторана, информация о заказанных услугах и т.д. (не путать с регистрационной анкетой)
83. **Transient rooms** (англ.; reservas transient) – номера, забронированные на корпоративную группу по стоимости группового пакета
84. **Upgrade** (англ.) – апгрейд; обновление, модернизация, улучшение обслуживания
85. **USALI** (англ. Universal System of Accounts for the Lodging Industry) – американская система стандартов управленческой отчетности в гостиничной индустрии⁹³: En épocas de ocupación alta (80%) aquellas habitaciones del hotel que todavía quedan disponibles.
86. **Vacantes** (англ. vacancy) – свободные номера
87. **Yield management** (англ.; la gestión del rendimiento) – управление доходами; совокупность стратегий и механизмов по увеличению и управлению доходами в отеле

4. Типы питания и размещения

1. **A la carte** (франц.) – а-ля карт; обслуживание по меню в ресторанах отелей. Как правило, в крупных отелях есть несколько ресторанов: буфет, или шведский стол, а также ресторан а-ля карт
2. **All inclusive** (Todo incluido) – все включено; значение термина может варьироваться в зависимости от уровня гостиницы. Как правило, при

данном типе обслуживания в стоимость включен полный пансион и напитки, также в гостиницах высокого уровня в стоимость может включаться использование бара и пляжных принадлежностей, а также каких-либо других услуг

3. **AB** (Desayuno Americano tipo buffet) – американский завтрак (английский завтрак), завтрак-буфет с только с горячими блюдами, в состав которых входит омлет и бекон
4. **AP** (American Plan) - американский план, то же самое что и Американский/Английский завтрак
5. **B&B Hotel** (англ.) – “Bed and Breakfast”, завтрак по типу «шведский стол» в небольших гостиницах, где гостям предлагается услуга ночлега и завтрака
6. **Brunch** (англ.) – бранч; прием пищи, состоящий из легких и горячих блюд и происходящий во время завтрака и ланча, как правило, с 11 часов утра до 16 часов дня
7. **Buffet** – буфет, шведский стол; тип питания в гостиничных ресторанах, подразумевающий самообслуживание, где каждый клиент может набрать себе необходимое количество и объем блюд, сервированных на общих подносах
8. **Cena fría** – поздний ужин; дополнительная услуга сервировки ужина для гостей, прибывающих в гостиницу в позднее время
9. **Comanda** – заказ в ресторане
10. **CB** (англ. Continental breakfast) - континентальный завтрак (французский завтрак); легкий завтрак, состоящий, как правило, из тоста или круассана с джемом и напитка
11. **Cuenta casa** – за счет заведения
12. **De uso diario** (англ. day-use) – дей-юз; использование номера в течение короткого периода времени в течение дня, без ночевки
13. **Desayuno Americano tipo buffet** (англ. American breakfast) – американский завтрак

14. **Desayuno Continental** – континентальный завтрак
15. **EP** (англ. European Plan) – европейский план; тип проживания без питания (также встречаются такие его обозначения как **BO** (Bed Only), **AO** (Accommodation Only), **NO**)
16. **English breakfast** – английский (американский) завтрак
17. **F&B:** (англ. Food and Beverages) – аббревиатура от англ. «Еда и напитки»
18. **Tarifa corporativa** – корпоративный тариф; тариф, предоставляемый корпорациям на определенный период времени с условием осуществления определенного количества резерваций на этот срок

5. **Типы отелей**

1. **Albergue** – хостел
2. **All-suite** – ол-сьют отели; отели с номерами только типа сьют
3. **Apart-hotel** (франц.) – апарт-отель, гостиница, номера которой оборудованы как квартиры
4. **B&B Hotel** (англ.) – “Bed and Breakfast”, «кровать и завтрак», мини-отель; небольшая гостиница, где гостям предоставляется ночлег и завтрак
5. **Balneario** – курорт, санаторий, дом отдыха
6. **Cadena de hoteles** – сеть отелей
7. **Clasificación de hoteles** – классификация отелей; как правило, происходит по количеству звезд, достаточно условное понятие, в каждой стране условия и параметры классификации могут варьироваться
8. **Complejo turistico** – туристический комплекс; объединение нескольких предприятий для организации пространства по обслуживанию туристов.

Это может быть объединение отеля, ресторана, кемпинга, пляжа, канатной дороги и т.д.

9. **Condo-hotel** - контель, кондо-отель; гостиничный комплекс, включающий в себя помещения квартирнoго типа, как правило, с инфраструктурой отеля пяти звезд; помещения могут принадлежать ряду частных лиц для сдачи туристам
10. **Hostal** – хостел
11. **Hotel** - отель
12. **Hotel-aeropuerto** – отели, расположенные вблизи крупных аэропортов и рассчитанные в основном на пассажиров, перелетающих с пересадками
13. **Hoteles familiares** – семейные отели, оборудованные для комфортного пребывания с детьми
14. **Hotel-apartamento** - апарт-отель; гостиница, номера которой оборудованы как квартиры
15. **Hoteles de una estrella** – однозвездочный отель, бюджетный отель; как правило, располагаются в центре города в местах близкой транспортной доступности, туалет и ванная могут быть общими для нескольких номеров, но не менее, чем двух ванн на один этаж и одного туалета на пять номеров
16. **Hoteles de dos estrellas** - двухзвездочный отель; как правило, расположены в центре города в местах близкой транспортной доступности, в номерах, в отличие от однозвездочного отеля, обычно есть телефон и телевизор
17. **Hoteles de tres estrellas** – трехзвездочный отель; отели, большие по площади, чем двухзвездочные, имеют приятный дизайн и, как правило, ресторан на территории отеля
18. **Hoteles de cuatro estrellas** – четырехзвездочные отели; большие по размеру отели, предоставляющие дополнительные услуги и с ресторанным комплексом

19. **Hoteles de cinco estrellas** – пятизвездочные отели; отели с повышенным уровнем комфорта, все номера имеют свою ванную комнату и санузел, есть номера категории Люкс и апартаменты, кроме того, отели предоставляют различные дополнительные услуги
20. **Hotel rural** - деревенская гостиница; небольшая гостиница, как правило, постояльцам может быть предоставлено питание и ежедневная уборка номеров
21. **Hotel de servicio limitado** – недорогие небольшие отели, предоставляющие ограниченный ряд услуг, предназначенные только для ночлега, постояльцу предлагается спальня и ванная комната
22. **Garni** (франц.) – гарни-отель; недорогие гостиницы, похожие на отели типа В&В, предоставляют ночлег и завтрак
23. **Gran turismo** – отели класса люкс
24. **Motel** (англ. motor hotel) – мотель, небольшой отель, предназначенный для ночлега; мотели часто располагаются вдоль больших автодорог для обслуживания гостей, прибывающих на автомобилях; вход в номера осуществляется с улицы

6. **Типы номеров**

1. **Adjoining rooms** (англ.) – соседние номера; как правило, словосочетание употребляется в том случае, когда группа людей снимают несколько соседних
2. **Apartamentos** – апартаменты, номера, схожие с отдельными квартирами, включающие в себя от нескольких комнат до нескольких этажей

3. **Cabaña** – кабана, отдельно стоящее от основного гостиничного корпуса помещение, оборудованное под спальнюЮ как правило, с кроватью Кинг-сайз
4. **Connecting rooms** (англ.) – соединенные номера; номера, расположенные один за другим, в смежной стене между которыми находится дверь из одного номера в другой
5. **Con cama supletoria** – номер с дополнительной раскладной кроватью. Подходит для размещения взрослого с ребенком, так как в стоимость номера уже включена стоимость дополнительной кровати (в обычных номерах за дополнительную кровать, как правило, взимается дополнительная плата)
6. **De lujo** (англ. Deluxe) – номер Делюкс, номер повышенной комфортности
7. **Doble** – номер с двуспальной кроватью
8. **Doble-doble** – номер с двумя двуспальными кроватями
9. **Doble uso individual** (DUI) – номер на двоих, формленный на одного человека
10. **Doble occupancy** – номер, занятый двумя постояльцами
11. **Duplex** – дуплекс; двухэтажный номер
12. **Estudio** – номер-студия с раскладным диваном-кроватью
13. **Habitación** – номер (генерализирующее понятие)
14. **Habitación ada** (adaptada) – номер, адаптированный для использования инвалидами
15. **Habitación comunicada** – соединенные номера; номера, расположенные один за другим, в смежной стене между которыми находится дверь из одного номера в другой
16. **Habitación de cliente** (англ. stayover) – номер, который будет занят постояльцами еще одну ночь или более
17. **Habitación de salida o due out** – комната, которая освободится в текущий день начиная с установленного времени выселения

18. **Habitación estándar** – Стандартный номер
19. **Habitación matrimonial con cama Queen** – двухместный номер с кроватью Куин-сайз (160x200)
20. **Habitación matrimonial con cama King** – двухместный номер с кроватью Кинг-сайз (220x220 см)
21. **Habitación sencilla** – одноместный номер
22. **Habitación triple** – номер, рассчитанный на трех гостей; может иметь три кровати, либо две односпальные и одну раскладную кровать
23. **Habitación cuádruple** – четырехместный номер (встречаются редко, как правило, в отелях низкой категории)
24. **Grupo** - номера, сдающиеся блоком начиная от 10 номеров с расчетом на группу гостей (например, групповой тур)
25. **Junior suite** (англ.) – «Джуниор сьют», номер с повышенной комфортностью и улучшенной планировкой (как правило, отдельными залом и спальней), но меньшими размерами, чем номер Делюкс
26. **Individual** – сингл, номер с односпальной кроватью
27. **Semi-suite** (англ.) - номер полулюкс
28. **Show-rooms** (англ.) – шоу-румы, помещения, предназначенные для демонстрации гостям и туристическим агентам
29. **Single room** (англ.) – одиночный номер с односпальной кроватью
30. **Suite** (англ.) - «Сьют», номер повышенной комфортности, иногда также называются «номер-люкс»; более просторные, чем номера типа Стандарт, часто а них также имеется небольшой зал с кофейным столиком и диваном.
31. **Suite doble** – номер-люкс с двуспальной кроватью; рассчитан на двух постояльцев
32. **Suite presidencial** – президентский люкс; номер включает в себя спальню, зал, кухню, имеет панорамный вид и дополнительное техническое оснащение
33. **Suite nupcial** - номер-люкс для молодоженов

34. **Superior** – номер, больший по площади, чем Стандарт; может иметь вид на море из окон, а также дополнительное оборудование (фен, чайник и т.д.)
35. **Twin** (англ.) – номер с двумя односпальными кроватями

7. Части отеля

1. **Ascensor de servicio** – грузовой лифт
2. **Back of (the) house** - части гостиницы либо ресторана, предназначенные для обслуживающего персонала, как правило, не предназначенные для доступа постояльцев либо посетителей
3. **Barra libre** – безлимитный бар; бар, стоимость напитков в котором включена в общую стоимость проживания, либо бар, в котором оплата производится единоразово без ограничения в употреблении напитков
4. **Business center** – бизнес-центр
5. **Business corner** – бизнес-корнер, мини-офис; пространство, подобное бизнес-центру, однако меньшее по площади
6. **Departamento administrativo** – административный отдел
7. **Facilities** (или *servicios*) - термин, которым могут обозначаться помещения, предназначенные для оказания дополнительных услуг постояльцам гостиницы, например, бар, магазин, бассейн или зона отдыха.
8. **Front desk** - слово, обозначающее стойку ресепшена, чаще в данном значении употребляется слово «*ресерси́он*»
9. **Hospitality desk** (англ.; *buró de ресерси́он* исп.) – временный письменный стол либо стойка, устанавливаемые для использования какой-либо группой, может использоваться при регистрации, оформления каких-либо дополнительных услуг и т.д.

10. **Hospitality room** (англ.; cuarto de hospitalidad исп.) – специальное помещение, которым гость может воспользоваться в период после выселения из номера; в зависимости от отеля в данном помещении может быть душ, зал для отдыха, телевизор и камера для хранения багажа
11. **Hot-spot** (англ.; zona de cobertura Wi-Fi исп.) – хот-спот, зона покрытия Wi-Fi; данные зоны располагаются в публичных местах, таких как гостиницы, аэропорты, вокзалы, кафе, торговые центры, могут предполагать оплату за использования сети либо быть бесплатными
12. **Kitchenette** – китченетт, небольшая кухня, предназначенная для постояльцев гостиницы
13. **Lavandería** – прачечная
14. **Lost and found** (англ.; oficina de perdido y encontrado исп.) – стол находок либо бюро находок, помещение, предназначенное для хранения вещей, утерянных постояльцами на территории гостиницы
15. **Office** – служебное помещение, предназначенное для хранения средств для уборки номеров
16. **Planta hotelaria** – сеть отелей
17. **Recepción** – ресепшн, стойка регистрации в гостинице либо отдельное помещение, предназначенное для оформления гостей, выдачи ключей либо карт от номеров и информирования постояльцев
18. **Resort** (англ.)– курорт, автономный туристический комплекс резиденциального типа
19. **Sala** – зал, часть ресторана, предназначенная для размещения и обслуживания посетителей
20. **Spa** (англ.) – СПА, СПА-центр, центр по оказанию оздоровительных и расслабляющих процедур

8.

Транспорт

1. **Aduana** - таможня
2. **Aeropuerto** - аэропорт
3. **Autopullman** – туристический автобус люкс-класса
4. **Cámara de compensación** – клиринговая компания, клиринговый центр, клиринговая палата; в сфере туризма и транспорта – исполнительный орган управления, занимающийся организацией и управлением продажами в рамках данной сферы деятельности
5. **Equipaje** – багаж
6. **Etiqueta de equipaje** (англ. baggage tag) – багажная бирка; бирка или квитанция, используемая транспортными компаниями для отслеживания багажа с момента сдачи до прибытия в пункт назначения
7. **Desplazamiento turístico** – перемещение туриста из одного места в другое
8. **Drop off** (англ.) – высадка туристов при трансфере в месте назначения
9. **I.A.T.A.** (англ. International Air Transport Association - Asociación internacional de transporte aéreo исп.) – ИАТА, Международная ассоциация воздушного транспорта
10. **Jet lag** (англ.; *síndrome del cambio rápido de zona horaria* исп.) – джетлаг, синдром смены часового пояса; несовпадение внутреннего биологического ритма человека с временем местонахождения, обусловленное резкой сменой часового пояса при перелетах на самолете
11. **Límite de equipaje** (англ. baggage allowance) – допустимый размер багажа
12. **Lista de espera** – лист ожидания

13. **MCO** (англ. Miscellaneous Charge Order) – отчетный документ ИАТА, схожий с ранее использовавшимися авиабилетами, использующийся для оформления оплаты рейсов
14. **Pax** (англ.) – сокращение, используемое в авиаиндустрии для обозначения пассажира; также может использоваться в других областях туризма для обозначения гостя, клиента
15. **Pick-up** (англ.) - услуга, заключающаяся во встрече туриста в аэропорту и трансфере в место дальнейшего пребывания
16. **Recogida de equipajes** (англ. baggage claim) – получение багажа
17. **Responsabilidad sobre equipajes** (англ. baggage liability) – имущественная ответственность
18. **Transfer** (англ.) – трансфер; перевозка туриста из одного места в другое, как правило, из аэропорта или вокзала на место его дальнейшего пребывания, либо из места пребывания в аэропорт или на вокзал
19. **WL** (англ. waiting list; lista de espera исп.) – лист ожидания
20. **Zona de tránsito** - транзитная зона; зона без паспортного контроля, в которой пассажиры ожидают вылета
21. **Vuelo charter** – чартерный рейс

9. Термины, использующиеся для номинации людей, задействованных в сфере туризма и гостиничного сервиса

1. **Auditor nocturno** – ночной аудитор, ресепшионист, работающий в ночную смену
2. **Botones** (bell-boy – англ.) – швейцар-посыльный, коридорный в гостинице, менеджер по работе с клиентами
3. **Cajero** – кассир

4. **Camarero** - официант
5. **Capitan de botones** – старший менеджер по работе с клиентами
6. **Concierge** (франц.) – консьерж
7. **Entremetier** (франц.) – энтреметье; в крупных ресторанах третий по значимости повар на кухне, отвечающий за приготовление гарниров и овощных блюд
8. **Extra** (personal extra) – экстра персонал; обслуживающий персонал, выполняющий дополнительные обязанности, как правило, при необходимости быстрого внепланового обслуживания
9. **Guia de turismo** – гид
10. **Guest** (huésped) (англ.) - гость
11. **Hésped** - гость
12. **Huésped extra** - дополнительный гость (применительно в тех случаях, когда в одноместный либо двухместный номер заселяется второй либо третий гость; как правило, за дополнительного гостя взимается дополнительная плата)
13. **Interprete** - переводчик
14. **Maincourantier** (франц.) Empleado del departamento de mano corriente. (переведу позже)
15. **Maitre** (франц.) – мэтр кулинарного дела (в контексте ресторанного бизнеса)
16. **Mercado** – туристы, генерализирующее понятие для людей, пользующимися туристическими услугами либо потенциально в них заинтересованные
17. **M.O.D** (англ. Manager On Duty) - дежурный менеджер
18. **No-show** (англ.) – «не явившийся»; пассажир либо гость гостиницы, имевший резервацию, но не воспользовавшийся ей; также – штраф за позднюю отмену брони в том случае, если гость не совершает заезд в гостиницу

19. **Overnight** (stayover; англ.) - гость, продлевающий свое пребывание в гостинице на одну либо более ночь
20. **Overstay** (англ.) – гость, продлевающий время своего будущего пребывания в гостинице во время регистрации
21. **Recepcionista** – ресепшионист
22. **Recamarista** – горничная в гостинице
23. **Residentes** – постоянный житель, гражданин страны, постоянно в ней проживающий
24. **Salida imprevista o anticipada** – клиент, приезжающий позже забронированной даты/времени. Как правило, за поздний заезд взимается дополнительная плата
25. **Sleep out** (англ.) – гость, который не ночует в своем номере
26. **Stayover** (англ.) – гость, продлевающий свое пребывание в гостинице на одну либо более ночь
27. **Sumiller** (франц.) – сомелье, работник ресторана, специализирующийся на винах и ликерах
28. **Turn aways** (англ.) – клиенты, которым было отказано в размещении по причине отсутствия свободных номеров
29. **VIP** (англ.) – сокращение от «very important person» - «очень важная персона», персона-ВИП

10. **Развлечения**

1. **Atractivo turistico** – достопримечательность
2. **Guia turistica** – туристический гид; издание, брошюра, содержащая основную историческую и культурную информацию о каком-либо регионе, адреса, телефонные номера и графики работы основным

достопримечательностей и публичных мест какого-либо региона или города

3. **Monumentos naturales** – памятники природы; природные объекты, уникальные и экологически, экономически и культурно ценные
4. **Noticiero turistico** – туристический новостной журнал; издание, посвященное публикации новостей в туристической сфере деятельности
5. **Parque nacional** – национальный парк; обширная территория национального значения, находящаяся под особой охраной и имеющая большую экологическую, экономическую и культурную значимость для в каком-либо регионе
6. **Patrimonio turistico (cultural)** – туристическое наследие (культурное наследие); места, архитектурные и природные памятники и другие объекты туристического интереса, созданные прошлыми поколениями и сохранившиеся в течение длительного времени